

# 澳門平台 PLATAFORMA

## 保險 SEGUROS

澳門忠誠保險  
展望大灣區

Fidelidade Macau de  
olho na Grande Baía

專訪 ENTREVISTA  
8-10

## 巴西 BRASIL

前大使談「香蕉共和國」

Ex embaixador fala  
em “República das  
Bananas”

13-14

## 增刊 SUPLEMENTO



# 不可延遲的 任務 AS TAREFAS INADIÁVEIS

博彩、住屋和大灣區應是賀一誠優先考慮的事項。今期本報訪問不同分析人士，解構這位特首選舉唯一候選人將會發表的政綱。

Jogo, habitação e Grande Baía devem ser as prioridades de Ho Iat Seng.  
Painel de analistas antecipa o programa do único candidato a chefe do Governo.



1-4/8 ENCONTRO DE  
MESTRES DE WUSHU  
2019 WUSHU MASTERS  
CHALLENGE

www.macaowushumc.com

# 武林群英會

塔石體育館  
塔石廣場 · 祐漢街市公園

Pavilhão Polidesportivo Tap Seac  
Praça do Tap Seac · Jardim do Mercado do Iao Hon

## 思路 ROTA DE IDEIAS

## 捍衛自由

## SEGURAR A LIBERDADE



古步毅 PAULO REGO\*

Mais do que a discussão técnico-jurídica, a proposta de Wong Sio Chak para criminalizar “notícias falsas” que afetem “a segurança, ordem e paz pública, em incidentes súbitos de natureza pública” – no âmbito da proposta de Lei de Bases da Protecção Civil - reergueu o fantasma securitário de raiz continental. Contudo, embora longe do fim, o debate que envolve juristas, jornalistas, deputados, e

這不僅是法律技術層面的討論，黃少澤提出，在《國防綱要法》中，將「突發公共事件中妨害公共安全、秩序和安寧」的「虛假消息」定為刑事犯罪。這引起對擔憂。然而，雖然距離結束仍有很長的路，法律學者、傳媒、議員對保安司司長的辯論，所出現的常識和談判技巧是積極跡象。一般來說，直到被人發現有關言論自由的模糊文本下，投票前的討論顯示出值得稱讚的靈活性。通過刪除「虛假，毫無根據或有偏見的新聞」這

o próprio secretário para a Segurança, revela sinais positivos de consciência autónoma, bom senso e capacidade negocial.

Aprovado na generalidade um texto vago e perigoso para a liberdade de expressão, até ver, a discussão antes da votação na especialidade mostra uma flexibilidade que merece elogio. Ao retirar a expressão “notícias falsas, infundadas ou tendenciosas”, substituindo-a por “informações falsas”, Wong Sio Chak reconhece o jornalismo; ao introduzir o “dolo específico e consequência objetiva, de quem com intenção de causar pânico público, produzir e disse-

minar informações falsas”, protege a liberdade de expressão e admite o erro involuntário. Conquista que valoriza quem por ela pugna - e quem por ela cede. A criminalização, neste caso, é até dispensável, pois o Código Penal já prevê sanções para a comunicação falsa com dolo e consequências. Apesar de tudo, mais vale uma boa negociação do que o conflito insanável.

Wong Sio Chak insiste ainda num ponto negativo. Ao estender o âmbito da Lei a “incidentes de segurança na sociedade, incluindo segurança interna, funcionamento da economia e incidentes de segu-

rança súbitos, provenientes de fatores externos ou com eles relacionados”, abre a caixa de Pandora a circunstâncias abstratas e abuso de autoridade. Que o bom senso vingue até final, também neste ponto.

Há nos bastidores desta negociação um espírito que não será alheio a Ho lat Seng, embora mantenha a discricção que lhe cabe. Certo é que Wong Sio Chak, que fará parte da sua equipa governativa, parece adotar um tom que melhor serve a imagem do futuro Executivo e a identidade do Segundo Sistema. ■

\* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

rança súbitos, provenientes de fatores externos ou com eles relacionados”, abre a caixa de Pandora a circunstâncias abstratas e abuso de autoridade. Que o bom senso vingue até final, também neste ponto.

Há nos bastidores desta negociação um espírito que não será alheio a Ho lat Seng, embora mantenha a discricção que lhe cabe. Certo é que Wong Sio Chak, que fará parte da sua equipa governativa, parece adotar um tom que melhor serve a imagem do futuro Executivo e a identidade do Segundo Sistema. ■

\* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

## 法治社會如何以法治之 COMO GOVERNAR UMA SOCIEDADE SEGUNDO O ESTADO DE DIREITO



陳思賢 DAVID CHAN \*

港澳關係緊密，香港出現暴亂，澳門也難避其波及，新西蘭發出旅遊警示的時候也將澳門連在一起，而美國總統特朗普指責中國利用發展中國家在貿易中佔盡便宜的時候也將香港和澳門拉在一起，事實上，港澳兩地就如兄弟一般，雖然兩兄弟的性格不盡相同（澳門人平實，香港人進取）。但當看到香港近兩個月的亂象不

斷升級，由遊行集會至暴力衝擊立法會、警察總部、中聯辦、沙田新城市廣場、挑釁元朗十八鄉鄉民等，暴力亦一路路升級，如亞洲週刊所說出現「暴力螺旋」，澳門人仍然是十分不安，並且不時關注著香港的狀況。

雖然關注點各有不同，但一般認為由於對最初的反對修改逃犯條例至今已經變了原意，另一方面

de direito, estes infratores têm de ser detidos e julgados. O desfecho só poderá ser decidido em tribunal.

Hong Kong, como um Estado de direito, deve apreender e julgar rigorosamente qualquer comportamento como este, sem ceder a qualquer tipo de pressão. A oposição, ao pedir a libertação incondicional destes indivíduos e amnistia para protestantes, está a tentar fazer frente à justiça e autoridade judicial da cidade. Se estes protestos políticos ficarem imunes de julgamento, será criado um precedente para acontecimentos futuros. Poderá, segundo um Estado de direito, qualquer ação violenta ver-se livre de julgamento desde que seja em nome da “democracia”? Esta é a exigência da oposição, com o apoio de algumas nações ocidentais, representando uma verdadeira tentativa de destruir os princípios da justiça em Hong Kong.

亦由集會遊行的和平表達訴求變成暴力的街頭示威行為，甚至用致命武器攻擊警察、違法集結等等。不過，暴力示威者也知道他們的行為是違法、是違背香港是法治社會這個香港核心價值的，所以又荒謬地提出要特區政府不檢控違法的暴力示威者，相信香港特區政府不會在這個問題上作出讓步的，人們都知道，這些暴徒在迄今發生的暴力示威中超越了法律禁止的嚴重罪行，受到拘押並等候發落是法治最基本的題中之義，該如何處置他們祇能由法庭決定。

香港作為將崇尚法治作為核心價值的社會，尤其要堅持拘捕和後續處置都嚴格依法進行，不能向任何壓力屈從，反對派要求無條件放人，大赦那些暴徒其真正目的是要用街頭政治所產生的力量壓倒法律的權威，宣告街頭政治中的暴力活動擁有司法豁免性質，施暴者不會被追究作為「先例」確立下來，那樣的話他們今後搞街頭政治時無論做甚麼都可以是安全的，排除被追究的

後顧之憂，因為宣揚「民主」法律就要對他們的暴行網開一面，那還叫法治社會？反對派打出那樣的要求，一些西方勢力卻也大力支持，這是真正在挖香港法治的牆腳，甚至不惜要推倒香港法治的大廈。

要求釋放示威中的暴徒就是公然要為暴力護航，他們儼然要將這種反法治護暴力的策略包裝成一種「道義」。他們在達到抵制反修例的目標後，遲遲不肯收手，就是想打贏將產生更長遠影響的延伸的一仗，從此可以無法無天，通過街頭為政治舞臺，讓自己成為香港重大事項的決定者，如果他們的目的得逞，就意味著香港政治真正變為高於法律，由價值斷判而不是法庭裁決來確定甚麼是犯罪甚麼不犯罪，香港一旦出現嚴重爭議，不同派別就去街頭顯示力量，誰能顯示的陣仗更大且更敢於使用暴力誰就是香港的主宰者，這祇是反對派和崇尚暴力者的一廂情願而已。 ■

\*高級編輯

Exigir a libertação destes protestantes é um claro incentivo à violência, tentando ligar estes comportamentos ilegais a um “princípio moral”. Depois de atingirem o objetivo em relação à alteração da lei de extradição, os mesmos não desistiram, acreditando que só terão um verdadeiro impacto se vencerem uma batalha prolongada. Querem que cada um possa a partir de agora ser a voz de decisão sobre qualquer assunto em Hong Kong, sem se preocupar com a justiça. Se tiverem sucesso nesta missão, significará que julgamentos de valor, em vez dos tribunais, irão decidir o que é ou não crime. Se houver algum dilema, cada lado irá para as ruas mostrar a sua força, e quem usar violência e vencer dominará Hong Kong. Este é o pensamento ilusório da oposição e dos apologistas da violência. ■

\* Editor Senior

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 超越西西弗斯 Além de Sísifo

Segundo a mitologia grega, Sísifo foi condenado pelos deuses a carregar repetidamente uma pedra até ao topo de uma montanha de onde a rocha rolaria de volta para o sopé.

O mito tornou-se numa metáfora de um certo fatalismo da atividade humana: a sensação de trabalho incessante que resulta em inutilidade ou inconsequência. A mesma analogia pode aplicar-se à governação que, em vários aspetos, se pode assemelhar a um “Trabalho de Sísifo”. É isso que, de certo modo, se tem passado em Macau nos últimos anos em áreas como a diversificação económica ou desenvolvimento de infraes-

truturas de transportes e sociais.

O crescimento económico ao longo destas duas décadas trouxe uma prosperidade e estabilidade que estão à vista. Todavia, as expectativas e o grau de exigência aumentaram e para as dores de crescimento foram sendo aplicados paliativos em vez de soluções de longo-prazo. O diagnóstico não é novo, mas o tempo escasseia para dar respostas. Do programa que o único candidato a Chefe do Executivo, Ho Iat Seng, vai apresentar no dia 10 de agosto, espera-se uma visão de futuro e um plano concreto de ação. Nesta edição, ouvimos especialistas que apontam desafios e caminhos

在希臘神話中，西西弗斯被眾神譴責，被要求將石頭重複地運到山頂，然後石頭又滾回山麓，永無止境地重複下去。這個神話被喻為「宿命論」：努力工作但卻徒勞無功，這同樣適用於比喻管治。很多時候，政府管治就像「西西弗斯的工作」。就像近年澳門的情況，在經濟適度多元，或交通及社會基建發展等方面，一定程度上出現這種情況。

澳門近二十年的經濟增長，帶來繁榮和穩定。然而，隨着市民預期和需求程度增加，越來越多出現只屬「止痛片」的政策，而不是長期解決方案。有關對政策的診斷並不新鮮，但短時間內難解決。行政長官選舉唯一候選人賀一誠將在8月10日發表政綱，勾勒出未來願景和具體行動的計劃。今期，我

們訪問專家學者，有關住房、醫療、人材培訓、交通及環境問題的挑戰和解決方法，焦點放在新賭牌公開競投及大灣區一體化。然而，鄰埠突然出現影響因素：香港危機。澳門必須避免為尋求成為典範而「做多左」，不僅因為在北京眼中，澳門已經是典範，無謂加快到達2049年的歷史時刻而適得其反。因此，重點應着眼青年，為他們提供希望和信心，獲得住屋及專業發展，無論在境內或境外，以及維持澳門的高生活質量、自治、權利、自由和保障，這也有助加強國家發展和大灣區項目推進。未來與葡語國家建立更緊密聯繫，將更加決定澳門對中國外交政策的貢獻和國際上的肯定。必須擡起袖子加油幹、傾聽、思考、決定和行動。賀一誠注定不會成為西西弗斯。■

para resolver os problemas de habitação, saúde, formação de quadros, transportes ou ambiente, num mandato que será balizado pelo novo concurso público para a atribuição das concessões de jogo e pelo projeto de integração regional da Grande Baía. Entretanto, um outro fator emerge na vizinhança: a crise em Hong Kong. Macau deve evitar a tentação do excesso de zelo na procura de ser um modelo exemplar, não só porque já o é perante Pequim, mas também porque acelerar a História rumo a 2049 será contraproducente. O foco deve assim centrar-se numa perspetiva de futuro para a juventude que lhe dê esperança e

confiança, com acesso à habitação, a novos horizontes profissionais - dentro e fora de portas - e à manutenção em Macau de um modo de vida e um alto grau de autonomia, direitos, liberdades e garantias, que também enriquecem o processo de desenvolvimento nacional e o projeto regional da Grande Baía. Um futuro em que uma ligação mais forte com os Países de Língua Portuguesa será ainda mais decisiva para a contribuição de Macau para a política externa chinesa e para a afirmação externa da cidade. Há que arregaçar as mangas, ouvir, pensar, decidir e agir. Ho Iat Seng não está condenado a ser Sísifo. ■

## 對焦 REGISTOS

### 訪客失色 VISITAS POUCO FORMOSAS

這是台灣海峽兩岸關係動蕩的明顯舉措。

有鑑於兩岸目前的關係，大陸官員宣布從星期四開始暫停大陸居民赴台自由行政簽證，大陸遊客只能組團前往台灣。在今月初，華盛頓批准向台出售22億美元的武器。台灣—甚至超過香港—捲入中美競爭中的風暴。

É um sinal claro do quão turbulentas estão as águas no estreito de Taiwan.

As autoridades da China continental anunciaram a suspensão das viagens individuais a partir de quinta-feira, “face às atuais relações entre os dois lados”. Visitantes da China continental apenas poderão deslocar-se à ilha como participantes de excursões de grupo. Já no início do mês, Washington tinha aprovado a venda de armamento a Taipé no valor de 2,2 mil milhões de dólares. Taiwan — ainda mais que Hong Kong — ocupa um lugar central na rivalidade e disputa sino-americana.



教育

EDUCAÇÃO

青年培育  
QUALIFICAR OS JOVENS

大灣區

GRANDE BAÍA

融合中的獨特聲音  
VOZ PRÓPRIA NA INTEGRAÇÃO

住屋

HABITAÇÃO

全民住屋  
CASA PARA TODOS

葡語系國家

LUSOFONIA

支持中葡文化及雙語  
APOIAR CULTURA E BILINGUISMO

醫療

SAÚDE

新醫院及更多資源  
NOVO HOSPITAL E MAIS RECURSOS

博彩

JOGO

新賭牌決定未來  
NOVAS CONCESSÕES DETERMINAM FUTURO

特首選舉 ELEIÇÕES CHEFE DO EXECUTIVO

# 賀一誠的工作

# OS TRABALHOS DE H



安國標 ANTÓNIO BILRERO/ 馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

新賭牌條件，在「一國兩制」原則下的治理，以及能把整個社會團結一起的新願景。這都是澳門行政長官選舉唯一候選人賀一誠的施政優先事項中，必須考慮到的挑戰。

澳門選委會公布的候選人政綱宣講答問會(8月10日)將於數日後舉行，本報訪問各分析人士，探究新任特首將會有哪些優先事項。

經濟學家José Isaac Duarte毫不猶豫地選出下任特首的三大優先事項—「賭場、賭場、賭場...」。

**As condições de atribuição e operação das novas concessões de jogo, a governação dentro do princípio constitucional “Um País Dois Sistemas” e uma nova visão que possa unir a sociedade são alguns dos desafios que devem integrar as prioridades governativas do candidato único a Chefe do Executivo (CE) de Macau, Ho Iat Seng.**

A poucos dias de desvendar as linhas gerais do programa eleitoral (de Governo) que vai apresentar a sociedade de Macau (no próximo dia 10), o PLATAFORMA procurou antecipar e identificar, junto de analistas, quais devem ser as prioridades para um mandato que aí vem.

O economista José Isaac Duarte, desafiado a eleger as três principais prioridades para o próximo chefe do Executivo, não

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

## 展望房屋政策

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

## VISÃO PARA A HABITAÇÃO

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.

esta universidade professor também não hesitou: “Casinos, casinos, casinos...”.



### 三大優先事項： 「賭場、賭場、賭場...」

經濟學家 José I. Duarte

### As três principais prioridades: casinos, casinos, casinos

José I. Duarte, economista

他說：「賀一誠需要給出能改善交通和住房建設規劃的具體計劃，特別是公共房屋。」

#### 大灣區博弈

在澳門未來的治理方向中，必須為葡語國家保留角色。這引起了律師陶智豪和 José Isaac Duarte 的關注。對經濟學家而言，這個問題必須從「文化和培訓」的角度來觀察。律師陶智豪指出，在澳門與葡語國家的關係中，澳門應向「以葡語國家為文化語言重心的機構」提供支持和資助。

粵港澳大灣區的主題在所有人看來都是必須考慮的問題。蘇文欣從不同角度看待這個問題，他把「一體化的方式」列為未來治理的「第二個挑戰」。

這位分析師不僅給出答案，還提出一個問題：「鑑於澳門除了博彩業外，幾乎沒有其他產業，這種一體化將如何實現？另外還存在與法律制度有關的障礙。我們還談到澳門年輕人要去大灣區生活和工作，隨之而來的問題是我們將如何培養年輕人以應對這種情況。這個過程中會出現許多問題。必須要在人才培訓方面投入資源。」

他還向年輕人留下了一些看法和建議：「他們應該更多地關注金融和商業行業的培訓——這是除技術部門外，大灣區所需要的人才。」

他把「人口老化」列為政府的「核心問題」。他警告：「需要制定政策來應對這一現象。我們應避免將我們的老年人口『出口』到大灣區，有關計劃必須在澳門內實施。我們必須加大在社區護理層面的工作。」

José Isaac Duarte 總結了政府應為大灣

區保留的內容：「尋找前景和聲音」，而律師陶智豪表示他將澳門視為「仲裁和調解的卓越中心」。

針對這一點，余永逸表示：「在行政長官候選人的聲明中，賀一誠使用了『創新』這一口號，把重點放在大灣區」，因此他得出結論是，候選人將「大灣區視為澳門的未來」。

#### 人才培訓的挑戰

然而，與蘇文欣一樣，他亦提出一個問題：「要以什麼方式來呈現這個概念，以便說服和團結澳門社會以實現這一目標？近年來澳門經濟一直在放緩。社會需要一個明確的方向和道路。」

他再次提到那場記者會：「賀一誠強調大灣區項目和青年政策的重要性。我相信他已經確定了施政計劃的核心主題。下一步是他計劃如何實現相關目標，這與他對澳門未來的願景有關。為長者提供房屋、交通、醫療保健和支持。」

醫療保健主題亦獲 José Isaac Duarte、律師陶智豪和蘇文欣的重視，他們給出一致的分析。「不要再延期，讓離島新醫院投入使用。」

在經濟方面，José Isaac Duarte 表示，他認為未來政府應結束「勞動力市場瓶頸」，而律師陶智豪則指出：「要明確博彩業的中短期戰略。」

在教育方面，蘇文欣認為，行政當局「除了經典的大學教育外，還應在技術教育上投入更多」，而 José Isaac Duarte 指出：「應減少程序形式主義，增加選擇的多樣性和競爭。」

律師陶智豪表示，在社會保障領域，應繼續



### 賀一誠需展望未來

政治學者 余永逸

### Ho Iat Seng precisa de projetar uma visão de futuro

Eilo Yu, cientista político

pelo Governo. É preciso que a classe média também tenha acesso a habitação própria», preconizou.

Eilo Yu considerou que “ter uma visão é a prioridade”, mas “não é fácil”. Para académico “transportes e habitação são os assuntos que mais preocupam os residentes de Macau”.

“Ho precisa de avançar com planos concretos para melhorar o sistema de transportes e o plano de construção de habitação, sobretudo habitação pública”, atirou.

#### O JOGO DA GRANDE BAÍA

O papel que a futura governação deve reservar para a lusofonia mereceu a atenção de Frederico Rato e José Isaac Duarte. Para o economista, esta deve ser observada de um ponto de vista de “cultura e formação”. Já Frederico Rato defendeu que, no âmbito da relação de Macau com os Países de Língua Portuguesa, Macau deve dar apoio e financiamento “às instituições que têm a Luso-

fonía como escopo linguístico-cultural”. O tema da Grande Baía (GB) Guangdong-Hong Kong-Macau foi transversal a todas as respostas. Larry So olha para a questão em diferentes ângulos, elegendo a “fórmula de integração” como um “segundo desafio” para a futura governação.

Mais do que respostas, o analista levantou interrogações: “tendo em conta que Macau tem pouco mais que o sector do jogo e entretenimento, como é que esse integração vai concretizar-se? Há também os obstáculos relacionados com o sistema jurídico. Falamos também de jovens de Macau irem viver e trabalhar para a zona da Grande Baía. Há depois a questão de como vamos formar os nossos jovens para esse cenário. Existirão vários problemas nesse processo. É necessário alocar recursos para a formação de quadros”.

Deixou também um olhar e uma recomendação para a juventude, defendendo que “devem apostar mais na formação para o sector financeiro e

comercial – é desse tipo de mão-de-obra que a Grande Baía precisa, a par do sector tecnológico”.

Elegeu o “envelhecimento da população” como um “assunto central” para o governo. “São necessárias políticas para responder a este fenómeno. Algo que devemos evitar é exportar a nossa população idosa para a Grande Baía. Os planos devem ser implementados dentro de Macau. Temos de trabalhar ao nível de cuidados comunitários”, advertiu.

José Isaac Duarte sintetizou o que deverá estar reservado ao Governo em matéria de GB: “encontrar uma visão e uma voz”, enquanto Frederico Rato disse olhar para Macau como “centro de excelência em arbitragem e mediação”.

Eilo Yu lembrou, sobre o tema, que “na declaração de candidatura a Chefe do Executivo, Ho Iat Seng usou o slogan “inovação”, colocando ênfase na Área da Grande Baía”, concluindo que o candidato encara “a Grande Baía como

o futuro de Macau”.

#### O DESAFIO DA FORMAÇÃO DE QUADROS

No entanto, tal como Larry So, fixou-se numa interrogação. “Como irá apresentar o conceito de modo a convencer e unir a sociedade de Macau com vista a este objetivo? A economia de Macau tem vindo a abrandar nos últimos anos. A sociedade necessita de uma direção, de um caminho”.

E concluiu, voltando àquele encontro com os jornalistas: “Ho Iat Seng sublinhou a importância do projeto da Grande Baía e das políticas para a juventude. Acredito que ele já terá definido os temas centrais do seu programa. O próximo passo será como é que ele planeia concretizar os objetivos delineados. Isto está relacionado com a sua visão para o futuro de Macau. Habitação, transportes, cuidados de saúde e apoio aos idosos. Espero também que possa avançar com medidas para a reforma administrativa”.



## 最大問題是房屋

政治評論員蘇文欣

## A grande questão é a habitação

Larry So, comentador político

O tema da saúde mereceu igualmente uma abordagem de José Isaac Duarte, Frederico Rato e Larry So, todos a coincidirem, genericamente na análise. “Concluir a promessa adiada e pôr o novo Hospital da Taipa a funcionar”.

Em matéria de economia, José Isaac disse entender que o futuro Governo deve acabar com os “estrangulamentos no mercado laboral”, enquanto Frederico Rato apontou para uma “definição da estratégia a curto e medio prazo para o sector dos jogos de fortuna ou azar”.

Na educação, Larry So defendeu que o Executivo “além do ensino universitário clássico é preciso apostar mais no ensino técnico”, enquanto José Isaac apontou para “menos formalismo processual e mais diversidade de oferta e concorrência”.

Frederico Rato considerou que no domínio da segurança social deve seguir-se o caminho de um refinanciamento do Fundo do setor, introduzir ou reforçar os mecanismos de distribuição ou redistribuição da riqueza, “de forma a

“reduzir o gap na sociedade inigualitária que Macau é, privilegiando o trabalho”. José Isaac Duarte seguiu a mesma linha: “redefinir e dar sustentabilidade aos instrumentos de política social”.

### 基建問題

對於包括交通運輸在內的基礎設施領域，José Isaac Duarte表示應明確「新填海區的功能」並重新思考「運輸網絡」；而陶智豪則指出：「流動通信、停車場和澳氹第四條跨海大橋。」蘇文欣則是對維持目前的公共巴士補貼優惠制度說「不」，他承認：「長者很高興，因為他們無需支付乘坐公共巴士的費用，而巴士公司無需做太多工作就可以獲得政府補貼。」

這位經濟學家和學者指出必須「改善對固體和液體廢物的處理不足的問題」後，下屆政府應制止「公共服務的侵蝕，改善公共政策的決策過程」。

律師陶智豪把「司法結構的信息化」列為這一領域的任務之一，他認為在勞工領域，下屆政府必須立法以「規範罷工法、工會法和集體談判權」。

蘇文欣表示，他希望下屆行政長官的唯一候選人「運用他在立法會工作的經驗，在協調政府工作和與各方談判中展現智慧」。

這位政治評論員總結：「另外與中央政府的聯繫也可能帶來一些成果。在這方面，他處於有利地位。他將毫不猶豫地執行中央政府的政策。」■

### QUESTÕES INFRAESTRUTURAIS

Já para as infraestruturas, onde se incluem os transportes, Isaac Duarte indicou que devem definidas “as funcionalidades dos novos aterros” e repensada “a rede de transportes”, enquanto Rato apontou para “comunicações fluidas, parques de estacionamento e quarta ligação às Ilhas”. Larry So, por sua vez, deixou um “não” à manutenção do atual sistema de concessões subsidiadas de transporte público de autocarros”, reconhecendo que “os idosos locais estão contentes porque não pagam para andar de autocarro, mas as companhias não têm de fazer grande coisa para auferirem dos subsídios do Governo”.

Em jeito de conclusão, e depois de indicar que em matéria têm de se “corrigir



## 澳門需成為卓越的仲裁中心

律師陶智豪

## Macau deve ser um centro de excelência em arbitragem

Frederico Rato, advogado

as insuficiências no processamento de resíduos sólidos e líquidos”, o economista e académico defendeu que o futuro governo deve colocar um travão à “erosão do serviço público e melhorar os processos de decisão sobre políticas públicas”.

Já Frederico Rato elegeu a “informatização da estrutura da Justiça” como uma das tarefas para este setor, concluindo que na área laboral o próximo Governo deve assumir a iniciativa legislativa “para regular a lei da greve, a lei sindical e a lei da contratação coletiva”.

Larry So assumiu esperar que o único candidato ao lugar de CE, “dada a experiência na Assembleia Legislativa, tenha sabedoria ao nível da coordenação dos trabalhos do Governo e negociação com as diferentes partes”.

“Além disso a ligação ao Governo Central também poderá trazer resultados. Ele está numa posição vantajosa. E implementará sem hesitar as políticas do Governo Central”, concluiu o analista político. ■

# 香港因素 O fator Hong Kong

多位分析人士向本報表示，修訂逃犯條例草案在香港引發的危機和不穩定，將對賀一誠的管治產生影響。

余永逸認為，未來的澳門行政長官必須「傾聽市民的意見並與市民有良好的溝通」，因為香港事件留下的經驗之一是「建立信任對維持穩定至關重要」。余永逸建議賀一誠了解青年的需求。「當局不應將年輕人邊緣化，因為這將導致挫折感，並最終引發各種運動」。經濟學家José Isaac Duarte表示，人們擔心被影響，擔心被中央政府會「引以為鑑」。律師陶智豪希望下屆政府領導人保持理智，「避免陷入盡快把時間推到2049年的誘惑」。他強調，重要的是「把澳門從香港已經發生，以及即將要發生的事情中拯救出來」，因為香港所發生的事情是對「愛國愛特區」的一種扭曲觀點。

A crise e instabilidade na região administrativa vizinha resultantes da proposta de lei de extradição terão impacto na governação de Ho lat Seng, antevem os vários analistas ao PLATAFORMA.

Eilo Yu acredita que o futuro Chefe do Executivo de Macau terá de “ouvir e comunicar bem com a população”, na medida em que uma das lições do que se passa em Hong Kong é que “a construção da confiança é essencial para a manutenção da estabilidade”. Yu aconselha Ho lat Seng a perceber bem as necessidades da juventude. “As autoridades não devem marginalizar os jovens dado que isso leva à frustração e eventualmente à mobilização”. Para o economista José Isaac Duarte haverá uma “preocupação em evitar o contágio e em ser exemplar” perante o Governo Central. Frederico Rato espera que o próximo líder do Governo tenha bom senso e que “evite cair na tentação de querer apressar o tempo até 2049”. O importante, sublinha, “é poupar Macau ao que já se passou e estará para vir em Hong Kong”, por causa de “uma perspetiva enviesada do que é Amar a Pátria e Amar a Região”.

專訪 ENTREVISTA

# 「我們正準備在大灣區大展拳腳」

## “Estamos a preparar-nos para atuar na Grande Baía”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

**忠**誠保險在澳門回歸前幾個月成立，這標誌著其在過去20年的功績。2019年，是這間保險公司特殊的一年。2014年，中國金融集團復星從里斯本的母公司拿到最大控股權。行政總裁鮑藍龍表示，今年上半年，忠誠保險已超逾2018年的營業額，在非壽險業務中排名第五，人壽保險業排名第六，公司目標是進入粵港澳大灣區市場。

— 澳門忠誠保險成立20週年，它在澳門的定位是什麼？

**鮑藍龍**：1999年，當我們在澳門開展保險業務時，我們就制定了一項戰略，希望滿足本地企業以及所有社區（無論是葡萄牙人、華人還是其他人）的保險需求。

忠誠澳門保險的使命是保護合法居住在澳門的所有市民，他們的生命和財產，以及提供一系列能夠有效和透明地回應最多樣化需求的產品。只有這樣，我們才能贏得新客戶並留著現有客戶。我們的宗旨是以優質的產品和服務向澳門人提供。我們是唯一仍然使用英語、中文和葡語三種語言的保險公司，我們在三個行業開展業務：人壽保險、非人壽保險和養老基金。

— 對澳門忠誠保險來說，2019年是特別快樂的一年：這種光芒背後是什麼？

**鮑藍龍**：2019年在各個層面都是非常出色的一年，歐偉時擔任銀行領導層後，忠誠保險與大西洋銀行之間的戰略合作夥伴關係不斷深化。我們在人壽保險方面取得出色的成績，其中包括與儲蓄相關的保險。

今天，大西洋銀行是我們最佳商業合作夥伴，以加強我們的業務。大西洋銀行在我們的人壽業務組合中佔據約95%的份額，使我們在2019年6月底，以超過5.8億英鎊在人壽保險市場中排名第三。

在非壽險業務方面，今年上半年總計6,500萬澳門元。

因此總保費為6.45億澳門元，高於2018年



**A** Fidelidade Macau nasceu poucos meses antes da transferência de Macau para a China.

Numa altura em que assinala os 20 anos de atividades, a sucursal de Macau do gigante segurador de Portugal prepara-se para outros voos.

2019 está a ser um ano de recordes para a seguradora, que desde 2014 passou a ser controlada – via casa mãe em Lisboa – pelo conglomerado financeiro chinês Fosun. O diretor executivo, Paulo Barbosa, revela que no primeiro semestre deste ano, a Fidelidade Macau já ultrapassou o volume de negócios de 2018. Após ter ascendido ao 5º lugar no ramo Não Vida e 6º no sector segurador de Vida, o objetivo é entrar no mercado da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

**Plataforma - 20 anos após a fundação da Fidelidade Macau, qual é o posicionamento da seguradora na RAEM**

**Paulo Barbosa** - Quando começámos a nossa atividade seguradora em Macau em 1999 tínhamos uma estratégia pensada para satisfazer as necessidades de protecção das empresas locais, bem como as das pessoas de todas as comunidades aqui presentes, sejam elas a portuguesa, a chinesa, ou outras.

A vocação da Fidelidade Macau é a de proteger toda a população a residir legalmente em Macau, as suas vidas e os seus bens, com uma oferta de produtos que responda de forma eficiente e transparente às mais diversas necessidades. Só assim poderemos conquistar



的年度總額5億，比2018年增加近29%。同比增長率為110%。

利潤一直在以同樣的速度增長，從壽險業務的490萬到2019年6月以及非壽險業務的1,570萬，總計2,060萬。

—保險業未來在澳門的發展方向是什麼？

**鮑藍龍：**澳門的保險分銷模式仍然是傳統模式，主要依賴所謂的保險代理人。近年來，這種模式發生了深刻的變化，主要是人壽保險，其分佈以銀行業為基礎。

這個行業的重大飛躍來自銀行融資資本化保險，(大部分)來自單一保費。個人貸款銀行可以優化您的存款轉換率。由於保險政策收益率高於相關銀行貸款的收入槓桿作用，客戶可以從這些產品中提高其應用程序獲得更好的盈利能力。

我們仍然處於澳門市場的初期階段，我們的在線解決方案，我們認為將會有一個有趣的未來，在年輕層面，即所謂的千禧一代，但不僅如此。年輕人亦已滿意地應對新技術。

—澳門的人口正在老齡化-您對產品的期望是什麼？

**鮑藍龍：**這是既有的東西。澳門的人口逐漸趨向老齡化，壽命越來越長。在此背景下，澳門忠誠一直在擴大其長期儲蓄產品的供應。今天必須為退休儲蓄。據該領域的專家稱，勞動人士必須節省10%至15%的薪金，才能獲



澳門的保險分銷模式仍然是傳統模式，主要依賴所謂的保險代理人

O modelo de distribuição de seguros em Macau é ainda um modelo tradicional

novos clientes e fidelizar os existentes. O nosso objectivo é servir a população de Macau com produtos e serviços serviços de qualidade. Somos a única seguradora que ainda trabalha em três línguas, a Inglesa, a Chinesa e a Portuguesa e temos negócios em três ramos de atividade: seguros vida, não vida e fundos de pensões.

- **2019 tem sido um ano muito positivo para a Fidelidade Macau: o que está por detrás destes resultados?**

**P.B. -** O ano de 2019 tem sido extraordinário a todos os níveis, resultado do aprofundar da parceria estratégica entre a Fidelidade e o Banco Nacional Ultramarino (BNU) após a chegada de Carlos Cid Álvares à liderança dos destinos do banco. Temos tido resultados fantásticos nos seguros de vida e, dentro destes, nos seguros relacionados com poupança.

O BNU assume-se hoje como o melhor parceiro de negócios que poderíamos almejar, potenciador da nossa actividade. O BNU representa cerca de 95 por cento na nossa carteira de negócios vida, levando-nos a conquistar o terceiro lugar no mercado segurador vida com um volume de prémios superior de 580 milhões até finais de Junho deste ano de 2019.

No ramo não vida apresentamos um

volume de prémios no primeiro semestre de 65 milhões de patacas.

Os prémios agregados são assim de 645 milhões de patacas, já cima do total anual agregado em 2018 de 500 milhões, ou seja praticamente mais 29% que todo o ano de 2018. Em termos homólogos, a taxa de crescimento é de 110 por cento.

Os lucros têm crescido na mesma proporção, seja 4.9 milhões no ramo vida até junho 2019 e 15.7 milhões no ramo não vida, num total agregado de 20.6 milhões.

- **Que novas vias tem o mercado de Macau, ao nível do setor segurador?**

**P.B. -** O modelo de distribuição de seguros em Macau é ainda um modelo tradicional, em grande medida com base nos chamados agentes de seguros.

Nos últimos anos, tem-se assistido a uma alteração profunda neste modelo, fundamentalmente nos seguros de vida, cuja distribuição está assente na banca.

O grande salto nesta indústria advém dos seguros de capitalização com financiamento bancário de parte (grande parte) do prémio único. A banca através de empréstimos pessoais consegue otimizar a taxa de conversão dos seus depósitos. O cliente beneficia

de uma melhor rendibilidade das suas aplicações nestes produtos, por efeito de “leverage” no rendimento, em que as taxas de rendimento das apólices de seguro são superiores às dos empréstimos bancários associados.

Ainda na sua infância no mercado de Macau, temos soluções on-line, que pensamos vir a ter um futuro interessante, junto das camadas mais jovens, os ditos millennials, mas não só. Os menos jovens também já lidam satisfatoriamente com as novas tecnologias.

- **A população de Macau está a envelhecer - o que se perspectiva em termos de produtos?**

**P.B. -** É um dado adquirido. A população de Macau está a envelhecer e a viver cada vez mais.

Neste contexto, a Fidelidade Macau tem vindo a alargar a sua oferta de produtos de poupança a longo prazo. Poupar para a reforma é uma necessidade de hoje. De acordo com especialistas nesta matéria, a população activa deve poupar cerca de 10 por cento a 15 por cento do seu salário para poder vir a ter uma reforma condigna, com um nível de vida idêntico ou próximo ao da sua vida activa.

Vamos alargar a oferta de produtos de reforma. Seguros de rendas vitalícias ou temporárias terão um papel crucial

em Macau.

- **Que impacto teve em Macau a privatização e entrada da Fosun?**

**P.B. -** A Fosun, que é um dos maiores conglomerados financeiros da China, entrou no capital da Fidelidade Portugal em 2014. Assim, de forma indireta, entrou no capital da Fidelidade Macau pois o acionista desta é exatamente a Fidelidade Portugal.

A Fosun tem tido por política deixar aos quadros locais, conhecedores do mercado in-loco, a definição das estratégias comerciais. O grande contributo da Fosun tem sido no desenvolvimento e implementação de políticas de investimento mais adequadas ao desenvolvimento dos negócios. Uma melhor rendibilização dos montantes confiados à seguradora, tem levado a melhores remunerações dos clientes, fundamentalmente nos productos de capitalização. Nos seguros de risco, potenciará o lançamento de produtos mais competitivos. De notar que as capacidades de investimento do Grupo Fosun têm expressão a nível mundial, das quais a Fidelidade Macau está já a beneficiar, com intenções de reforço futuro.

Outro apoio significativo do Grupo Fosun está também na criação conjunta de novos produtos de seguros de vida,



## 2019年在各個層面都是非常出色的一年

### O ano de 2019 tem sido extraordinário a todos os níveis

inovadores e diferenciadores. Aliás, é esta a nossa estratégia. A aposta da Fidelidade e do Grupo Fosun no desenvolvimento do negócio segurador em Macau passou em 2015 pela incorporação da sucursal não vida numa seguradora de direito local. Já neste ano, entregamos na Autoridade Monetária de Macau o processo para a incorporação da sucursal vida também em seguradora local

#### - Que factores macroeconómicos serão determinantes no futuro próximo?

**P.B.** - Há diversos factores macroeconómicos que afetarão o sector segurador de Macau. Em primeiro lugar, a inflação, que em Macau se situa à volta dos 3 por cento. Há estudos que demonstram haver uma correlação negativa entre inflação e rendibilidade das seguradoras, nomeadamente pela pressão salarial, não traduzida em aumentos das tarifas dos seguros. Assim, o foco da Fidelidade Macau está no crescimento do volume de negócios, face ao esperado decréscimo de margens de lucro nos seguros. Por outro lado, temos a taxa de desemprego, que ronda os 2 por cento, traduzindo-se em pressão salarial. Há ainda que ter em conta as dificuldades de recrutamento de quadros qualificados no mercado local. A abertura do mercado a novas seguradoras é outro fator. Isto pode traduzir-se numa repartição de um mercado já pequeno por um número cada vez maior de concorrentes, embora a penetração de novas seguradoras seja difícil. Por último destacaria a política do Governo Central para a Grande

Baía, cujos contornos ainda não são muito visíveis e definidos.

#### - E como é que a Fidelidade Macau encara esse projeto de integração regional?

**P.B.** - Encaramos esse desafio de frente. Sempre com a ajuda da Fosun.

Há muitas sinergias possíveis na área seguradora, e estamos a trabalhar, em conjunto, para as podermos implementar a partir de Macau. Estamos a desenvolver novos produtos combinando as coberturas de seguro em Macau, com acesso privilegiado a serviços na Grande Baía providenciados pelo Grupo Fosun. Pensamos que poderão ser implementadas ainda este ano, provavelmente a partir de Outubro.

#### - O acesso ao mercado da Grande Baía permitiria um salto?

**P.B.** - Sim. Temos esperança de que as entidades governamentais permitam que as seguradoras de Macau possam atuar na Grande Baía. O acesso a um mercado de 70 milhões de pessoas é interessante

A Fidelidade Macau está já a dar passos nesse sentido, ou seja, preparando-se para poder vir a atuar na Grande Baía. Mas muito ainda tem de ser definido pelas autoridades Chinesas e de Macau. Questões de ordem prática também têm de ser resolvidas: emissão de apólices em RMB implica a existência de contas bancárias na China, investimentos em RMB, caucionamento das reservas em Macau que por lei exige que as entidades de custódia estejam em Macau ou quanto muito em Hong Kong, entre outros aspetos. Mas o futuro é risonho. ■

得體面的退休生活或接近相同的生活水平。我們將擴大我們的退休產品範圍。人壽或臨時租金保險將在澳門發揮至關重要的作用。

#### - 復星私有化和進入對澳門有何影響？

**鮑藍龍**：復星是中國最大的金融集團之一，於2014年進入葡萄牙忠誠的控股權。因此，間接地進入了澳門忠誠的資本，因為其股東正是葡萄牙忠誠。

復星的政策是讓了解現時市場的當地經理人制定商業策略。復星的主要貢獻在於制定和執行最適合業務發展的投資政策。委託給保險公司的金額得到更好的回報，可以為我們的客戶帶來更好的報酬，特別是在資本化產品方面。在風險保險方面，將加強推出更具競爭力的產品。值得注意的是，復星集團的投資能力在全球得到體現，澳門忠誠已經從中受益，未來有強化的意圖。

復星集團的另一項重要支持也是共同開發創新和差異化的新人壽保險產品。順帶一提，這是我們的策略。忠誠保險和復星集團於2015年在澳門發展保險業務的重點是，根據當地法律將非壽險部門納入保險公司。今年初，我們向澳門金融管理局提交了將分行人壽保險納入當地保險公司的程序。

#### - 哪些宏觀經濟因素在不久的將來會起決定性作用？

**鮑藍龍**：有幾個宏觀經濟因素會影響澳門的保險業。首先，通脹在澳門約為3%。研究表明，通貨膨脹與保險公司盈利能力之間

存在負相關關係，尤其是薪酬壓力，並未轉化為保費率的上升。因此考慮到保險利潤率的預期下降，忠誠保險的重點是營業額增長。另一方面，我們的失業率約為2%，導致薪酬壓力。並必須考慮到在當地市場招聘合格員工的困難。向新保險公司開放市場是另一個因素。儘管新保險公司的滲透率很高，但這可能會導致競爭對手越來越多，分割已經很細的市場。最後，我要強調中央政府對大灣區的政策，其輪廓尚未明顯和明確。

#### - 忠誠保險如何看待這個區域整合項目？

**鮑藍龍**：我們正面臨這一挑戰。永遠在復星的幫助下。保險領域有許多可能的協同效應，我們正在共同努力在澳門實行。同時我們亦正在開發新產品，將澳門的保險範圍與復星集團提供的大灣區服務相結合。我們認為可能這會在今年晚些時候實施，可能從10月開始實行。

#### - 進入大灣區後會否有飛躍嗎？

**鮑藍龍**：是的。我們希望政府機構允許澳門保險公司在大湾区經營。進入一個擁有7,000萬人口的市場很有意思。忠誠澳門已經朝著這個方向邁出了一步，即準備好在大灣區行動。但中國和澳門政府還有很多沒確定的規章制度。亦有實際問題需要解決：發行人民幣政策意味著中國存在銀行賬戶人民幣投資、澳門儲備抵押品、法律要求託管人在澳門或大多數香港以及其他方面。但未來是光明的。■

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 簡體中文

Plataforma  
www.plataformamedia.com

本週 ESTA SEMANA

## 謠言罪刑事化勢在必行 Criminalização de rumores está para ficar

澳門政府再就《民防綱要法》法案中，處罰造謠傳謠的條文發表文章及解釋。保安局局長黃少澤重申，在緊急情況下「維持社會穩定」至關重要，因《刑法典》未有此規管。因此，拒絕刪除法案第25條的要求。

然而，儘管已經有所檢視，但法案第25條規定「突發公共事件下的妨害公共安全、秩序與安寧罪」，仍然受到本地協會批評。澳門葡英傳媒協會(AIPIIM)已致函立法會議員，檢視有關條文，強調新提案中「仍存在風險」，同時強調刪除「虛假新聞、毫無根據或有偏見」這「積極變化」。AIPIIM認為，最大保障的解決方案是刪除第25條。但是，當局發文解釋後，AIPIIM提出有關改變可能「降低風險」。與此同時，民主派政治團體新澳門學社就有關聯署收集大約1,500個簽名。

O Governo de Macau voltou a defender a criminalização da divulgação de informa-

ções falsas que provoquem pânico publico em situações de emergência no âmbito da futura lei de bases da proteção civil. O Secretário para a Segurança, Wong Sio Chak, reiterou que é fundamental para “manter a estabilidade social” em situações de emergência, uma vez que a matéria não está regulada no Código Penal. O Secretário recusa assim os apelos para que o artigo 25.º da proposta de lei seja eliminado. No entanto, e apesar de já ter sofrido uma revisão, o “crime contra a segurança, ordem e paz públicas em incidentes súbitos de natureza pública”, previsto no artigo 25.º, continua a ser alvo de críticas por associações do locais. A Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIIM) enviou uma carta aos deputados que estão a analisar o diploma, salientando os “riscos que subsistem” na nova proposta embora saliente as “alterações positivas” que dita-



ram a retirada da criminalização de “notícias falsas, infundadas ou tendenciosas”. A AIPIIM argumenta que face às reservas que mantém, a solução que dá maiores garantias é a eliminação do artigo 25.º. Todavia, no caso de manutenção do artigo, a AIPIIM

avança com sugestões de alteração ao artigo que possam “minimizar os riscos”. Entretanto, uma petição levada a cabo pela Associação Novo Macau recolheu cerca de 1500 assinaturas, segundo o grupo político pró-democracia.

## 澳門進口葡語國家產品有所增長 Macau regista crescimento de importações do bloco lusófono

2019年上半年，澳門進口葡語國家商品約4.32億澳門元，比去年同期增長9.8%。根據統計暨普查局數據，1月至6月期間，澳門向葡語國家出口約96.9萬澳門元（僅超過10萬歐元）貨物。

2019年上半年，澳門進口商品424.2億澳門元，比去年上半年減少1.7%，出口商品約64億澳門元（7.3億歐元），同比增長3.3%。

統計局表示，上半年貿易逆差總額為360.2億澳門元。

Macau importou dos países lusófonos, no primeiro semestre de 2019, bens avaliados em 432 milhões de patacas mais 9,8 por cento do que em igual período do ano passado.

Em sentido inverso, Macau exportou para os países de língua portuguesa, entre janeiro e junho, mercadorias no valor de 969 mil patacas (pouco mais de 100 mil euros), indicou a Direção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC).

No total, Macau importou no primeiro semestre de 2019 mercadorias no valor de 42,42 mil milhões de patacas menos 1,7 por cento do que no primeiro semestre do ano passado, e exportou bens no valor de 6,40 mil milhões de patacas (717,3 milhões de euros), mais 3,3 por cento em termos anuais homólogos.

Por conseguinte, o défice da balança comercial atingiu, no primeiro semestre, 36,02 mil milhões de patacas indicou a DSEC.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

### ATELIER LIVRE



### OPEN WORKSHOP

monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:  
**de Terça a Sexta**  
**from Tuesday to Friday**  
**14h30 - 21h30**

**Sábado/Saturday**  
**11h00-13h00**  
**14h00-19h00**

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido para o mês de Agosto de 2019 / Schedule valid for the month of August 2019

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 26, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

preço/price:  
à hora/per hour:  
**30 MOP** sócios/members  
**70 MOP** não sócios/non members

mensalidade/monthly:  
**500 MOP** sócios/members  
**900 MOP** não sócios/non members

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.csm.net

PUB 廣告

## 本週 ESTA SEMANA

## 里斯本及澳門當局否定葡律師公會的顧慮

## Lisboa e Macau rejeitam preocupações da Ordem dos Advogados



葡萄牙和澳門政府否定葡萄牙律師公會對「澳葡移交逃犯協定」的意見。

葡萄牙司法部確定，澳葡雙方於5月15日達成的協議「完全符合葡萄牙共和國憲法和其他法律」。澳門政府官員亦認為，兩地政府之間的協議也尊重雙方的法律和國際標準。行政法務司司長陳海帆表示：「澳葡雙方簽署的《移交逃犯協定》是符合國際慣例和國際移交逃犯方面的原則，同時亦符合雙方的內部法律，有關協定是根據國際範本去擬定，受質疑的條文亦屬於規範化條文。」

大約一星期前，葡萄牙律師公會對有關協議的合法性和合憲性表示「令人擔憂」。

在一份聲明中，葡萄牙律師公會表示，有機會出現之前不會被視為罪行的事實，但在作出（移交）申請時已被當成罪行的時候，會被當成要求移交某人時的理由。

Os governos de Portugal e de Macau desvalorizaram reservas expressas pela Ordem dos Advogados (OA) portuguesas sobre o acordo relativo à “Entrega de Infratores em Fuga”.

O Ministério da Justiça português assegura que o acordo celebrado pelas duas

partes em 15 de maio está “em perfeita conformidade com a Constituição da República Portuguesa e demais instrumentos internacionais aplicáveis”. Para o executivo de Macau, o entendimento entre os dois governos também respeita as leis das duas partes e também os padrões internacionais. “o acordo tem em plena consideração o facto de as duas jurisdições partilharem o mesmo sistema jurídico-penal e uma série de princípios fundamentais no âmbito da legislação, nomeadamente o princípio da dupla-incriminação, o princípio da reciprocidade, o princípio ‘non bis in idem’ (vedação à dupla punição pelo mesmo facto)”, afirmam os Serviços de Assuntos de Justiça de Macau em comunicado. Há uma semana o Conselho Geral da OA expressou “preocupantes reservas” quanto à legalidade e constitucionalidade do acordo.

Em comunicado, o Conselho Geral da OA alertou para a possibilidade de um facto que anteriormente não era considerado crime, mas que à data do pedido já o é, poder vir a fundamentar um pedido de entrega da pessoa reclamada.

澳博利潤上升12.1%  
Lucros da SJM sobem 12,1%

澳博今年上半年股東應佔溢利 16.7億港元，按年增加 12.1%。澳博公布 2019 年中期業績，在1月至6月的收入為170.7億港元，比去年上半年增長0.7%。集團博彩淨收益 167.2億港元，按年上升 0.7%。然而，該公司表示，貴賓廳毛收益則減少 25.1%。

今年上半年，澳博的調整後EBITDA（稅前利息、利息、折舊和攤銷）為20.8億港元，比去年同期增長6.1%。

A Sociedade de Jogos de Macau (SJM) anunciou hoje lucros de 1,68 mil milhões de dólares de Hong Kong no primeiro semestre do ano, mais 12,1 por cento do que em igual período de 2018.

Em comunicado, a empresa fundada por

Stanley Ho anunciou também receitas no valor de 17,07 mil milhões de dólares de Hong Kong, entre janeiro e junho, uma subida de 0,7 por cento comparativamente ao primeiro semestre do ano passado.

A quase totalidade das receitas é referente ao jogo: 16,72 mil milhões de dólares de Hong Kong, um aumento de 0,7 por cento comparando com os primeiros seis meses de 2018.

No entanto, as receitas geradas pelo segmento VIP, angariadas nas salas de grandes apostas, desceram 25,1 por cento, no período em análise, indicou a empresa.

Nos primeiros seis meses do ano, o EBITDA ajustado da SJM (resultados antes de impostos, juros, depreciações e amortizações) fixou-se nos 2,08 mil milhões de dólares de Hong Kong, mais 6,1 por cento do que em igual período de 2018.

巴西 BRASIL

# 「裙帶關係」—巴西外交官把巴西與「香蕉共和國」進行比較

## Diplomata do 'Itamaraty' compara Brasil a "República das bananas" devido a "nepotismo"

MARTA SOFIA MOREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



巴西外交部外交官Paulo Roberto de Almeida認為，巴西就像一個「香蕉共和國」，因為裙帶關係無處不在。早前，總統兒子愛德華多·博爾索納羅被任命為大使。

巴西總統博爾索納羅於7月11日宣布，計劃任命他的三兒子，愛德華多·博爾索納羅 (Eduardo Bolsonaro) 擔任巴西駐美國首都華盛頓大使，這引起了極大的爭議。Paulo Roberto de Almeida認為，這破壞巴西的國際形象。

Paulo 表示：「只有香蕉共和國才有這種家族主義，這是裙帶關係，傀儡主義。這

種重要政治關係充斥著個性化，例如外交關係。這種制度曾經屬於貴族，寡頭政體，但以今天民主制度的外交標準來說是不可接受的。」

Paulo認為愛德華多完全不能勝任這一職位，儘管巴西國家元首依賴兒子的才華，曾強調愛德華多會說幾種語言，並認識美國總統特朗普的家人。

Paulo認為：「他並不合適，這我們都很清楚。他剛剛滿35歲，沒有受過足夠的訓練，對國際關係了解甚少，甚至一無所知。這種對特朗普的堅持是奇怪的，甚至是怪異的，因為美國已將巴西列入爛國，即完全無視向美國提供非法移民的國家。」

Paulo在1999年至2003年擔任巴西駐華盛頓大使館的公使銜參贊，曾在外交國務

**O diplomata do Ministério das Relações Exteriores brasileiro (Itamaraty) Paulo Roberto de Almeida afirmou que o Brasil assemelha-se a uma "República das bananas" devido "ao nepotismo" da nomeação de Eduardo Bolsonaro para embaixador.**

O Presidente brasileiro, Jair Bolsonaro, anunciou no dia 11 de julho a intenção de indicar o terceiro filho, o deputado Eduardo Bolsonaro, para embaixador do

Brasil em Washington, capital dos Estados Unidos da América, possibilidade que tem gerado grande polémica e que, segundo Paulo Roberto de Almeida, tem prejudicado a imagem internacional do país.

“Só repúblicas das bananas têm esse ‘familismo’, esse nepotismo, filhotismo, essa personalização de relações políticas importantes, como são as diplomáticas, num sistema que antigamente pertencia à aristocracia, às oligarquias, e que hoje é inaceitável para os padrões de uma diplomacia consolidada no sistema democrático”, afirmou o ex-embaixador. O diplomata não tem dúvidas ao declarar que Eduardo Bolsonaro “não tem capacidades” para atender às necessidades do cargo, apesar de o chefe de Estado brasileiro confiar nas competências do filho, realçando o facto de falar várias línguas e de conhecer a família do Presidente norte-americano, Donald Trump. “Ele não é capacitado, vamos ser muito claros. Acaba de fazer 35 anos, não tem formação adequada, conhece muito pouco, ou nada, de relações internacionais. Essa adesão às teses de Trump é algo estranho e até bizarro, porque certamente o Presidente norte-americano já colocou o Brasil naquela lista dos “shithole countries”, ou seja, um desprezo total por Estados que fornecem imigrantes ilegais aos EUA”, frisou o diplomata de carreira.

Paulo Roberto de Almeida exerceu diversos cargos na Secretaria de Estado das Relações Exteriores e em embaixadas e delegações do Brasil no exterior, tendo sido ministro-conselheiro na Embaixada do Brasil em Washington, entre 1999 e 2003.

Na sua passagem pelos Estados Unidos, Paulo Almeida seguiu de perto a situação de muitos brasileiros em situação irre-

秘書處以及駐巴西大使館和代表團擔任過各種職務。

在訪問美國期間，保羅·阿爾梅達密切關注該國許多無證巴西人的情況，但加強了絕大多數這些公民的「誠實和勤奮的特質」。今年3月，愛德華多在美國訪問期間，除擔任副手外，還是眾議院外交關係委員會主席，把巴西的非法移民問題視為「國家的恥辱」，這種態度讓Paulo感到不滿。Paulo表示：「說在美國擁有許多巴西非法移民是一種恥辱並且是不正確的。他們是那些在巴西沒有機會的人，就像許多其他拉丁裔、非洲人或亞洲人一樣，由於經濟危機或內戰，他們尋求生活，和家人一起做得更好。」

當被問及愛德華多的大使任命是否基於總統的外交政策戰略時，Paulo表示，若這就是總統的意圖，那就是「根本性的錯誤」。「可能是在博爾索納羅的主要外交政策設計中，這是一個戰略，但這是一個根本性的錯誤……在過去的70年裡，在聯

合國系統的國際關係的大型官僚組織中，外交已經由他說。我們的外交職業生涯包括幾十年來對於一些重要職位的整體培訓。總統的兒子在任何正常情況下都無法成為大使。」

然而，對於這位外交官來說，不僅僅是任命愛德華多會影響南美國家的形象。巴西對少數族裔也令他擔憂。

最近幾週，巴西與伊拉克、巴基斯坦和沙特阿拉伯等國家，在聯合國與人權有關的性別意識形態、性行為或保護婦女問題上站在一起。Paulo認為，這導致國家在國際舞台上「失去聲望」。

今年3月，Paulo Roberto de Almeida被任命為國際關係研究所(Ipri)主席，這是他自2016年起擔任的一個職位，有關職位與「伊塔馬拉蒂」(巴西外交部別稱)有關，因為巴西外交部是眾所周知的。工黨(PT)在個人博客中向博爾索納羅政府表達不滿，針對巴西外交部長Ernesto Araújo，這導致他辭職。

外交部長認為，儘管這一論點與行政部門相矛盾，辭職「已經決定」。

Paulo對Ernesto Araújo進行更激烈的批評，稱當前的巴西外交負責人是「非常糟糕的選擇」。他認為，由於機會主義，總理能夠領導一個部門。

Paulo認為：「這是一個糟糕的選擇。他不知道他是否堅持右翼，我認為他是愛德華多或Olavo de Carvalho創造出來的。從國際角度來看，決定發動反對全球主義，多邊主義和商業主義運動的人，就是在國際體系方面存在邏輯推理缺陷的人。」

Paulo Roberto de Almeida總結道：「我無法理解，從伊塔馬拉蒂學校畢業的外交官，他的閱歷和國際經驗如何能夠堅持這些怪異的論點，除非是純粹的機會主義。」當被問及巴西對葡語國家共同體(CPLP)的立場時，這位外交官說，他不相信博爾索納羅政府會與相關組織建立關係，如果有，「他們也會是被拋棄的」。

Paulo表示：「我不相信會有[CPLP]的舉

措，如果提出有關方案，也只是無關緊要的東西……很難知道這位領導的意圖。」他還批評巴西政府改變對華關係的態度。他回憶說，作為總統候選人的博爾索納羅在韓國和台灣，對中國發表了激烈的言論，稱亞洲大國希望「購買巴西而不是從巴西購買東西」。

Araújo和其他批評者在3月份表示，巴西不會「向中國出賣自己的靈魂」。

「作為總理的候選人，Ernesto Araújo談到毛澤東時代的中國，這絕對是荒謬的，因為那時的中國已經相距40多年了。儘管中國在共產黨統治下，但仍然是一個完全資本主義的國家。這種對中國的敵意很快就被負責巴西業務的部門控制，如工業和農業。」

中國是巴西最大的貿易夥伴，2018年巴西出口總量的26.8%流向亞洲國家，外國銷量增長一倍以上，位居美國第二位。在被問及中國與巴西未來的關係時，這位外交官認為會「穩定」。■

gular naquele país, reforçando, porém, a “natureza honesta e trabalhadora” da grande maioria desses cidadãos.

Em março deste ano, numa passagem pelos EUA, Eduardo Bolsonaro, que além de deputado é presidente da Comissão de Relações Exteriores da Câmara, classificou os imigrantes brasileiros em situação ilegal como uma “vergonha para o país”, uma atitude que não agradou a Paulo Almeida.

“Dizer que é uma vergonha para o Brasil ter imigrantes ilegais nos EUA não é verdade. Eles são pessoas que, não tendo oportunidades no Brasil, como muitos outros latinos, africanos ou asiáticos, devido a crises económicas ou a guerras civis, buscaram uma vida melhor com as famílias”, garantiu o também professor universitário.

Questionado sobre se a nomeação de Eduardo Bolsonaro para o cargo de embaixador não será uma estratégia de política externa delineada pelo Presidente, Paulo Roberto de Almeida disse que se foi essa a intenção, tratou-se de um “erro fundamental”.

“Pode ser que na conceção primária de política externa de Jair Bolsonaro fosse uma estratégia, mas é um erro fundamental. (...) Nos últimos 70 anos, na grande organização burocrática de relações internacionais do sistema da ONU, a diplomacia é conduzida pelos canais oficiais dos Ministérios das Relações Exteriores. Temos carreiras diplomáticas que compreendem todo um treino ao longo de décadas, para postos

de certa importância. O filho do Presidente, certamente, não tem nenhuma capacidade para ser embaixador em quaisquer condições normais”, reforçou. No entanto, para o diplomata, não é apenas a nomeação de Eduardo Bolsonaro como embaixador que afeta a imagem do país sul-americano. Também as adesões do Brasil a teses minoritárias o preocupam.

Nas últimas semanas, o Brasil ficou ao lado de países como o Iraque, Paquistão e Arábia Saudita, em causas vinculadas a Direitos Humanos na ONU, em relação a ideologia de género, sexualidade, ou proteção das mulheres, o que, considerou Paulo Almeida, causa “perda de prestígio” do país, no plano internacional.

Em março deste ano, Paulo Roberto de Almeida foi demitido da presidência do Instituto de Pesquisa de Relações Internacionais (Ipri), cargo que ocupava desde 2016, naquele órgão vinculado ao ‘Itamaraty’, nome como é conhecido o Ministério das Relações Exteriores do Brasil, passando a ocupar um cargo na divisão de arquivo da mesma pasta.

Apesar de crítico dos Governos do Partido dos Trabalhadores (PT), foram as opiniões negativas tecidas ao Governo de Bolsonaro no blogue pessoal, nomeadamente ao ministro das Relações Exteriores brasileiro, Ernesto Araújo, que terão levado à exoneração.

Pelo menos é nisso que o diplomata acredita, apesar de essa tese ter sido contrariada pelo executivo, que afirmou que a demissão “já estava decidida” antes

mesmo da polémica.

O ex-embaixador reforçou críticas a Ernesto Araújo, dizendo que o atual chefe da diplomacia brasileira foi uma “péssima escolha para o cargo”, e que acredita que o ‘chanceler’ conseguiu liderar um ministério “devido a oportunismo”.

“Acho que foi uma péssima escolha. Não se sabia nenhuma adesão dele a teses de direita, e acho que construiu isso de forma artificial nas relações com Eduardo Bolsonaro ou Olavo de Carvalho (considerado ‘Guru’ de Bolsonaro). (...) Do ponto de vista internacional, alguém que resolve empreender uma campanha contra o globalismo, multilateralismo e comercialismo é alguém que tem deficiências de raciocínio lógico em relação ao sistema internacional”, considerou. “Eu não consigo compreender como é que um diplomata formado na escola do Itamaraty, nas leituras e na experiência internacional consiga aderir a teses tão bizarras quanto essas, a não ser por puro oportunismo”, concluiu Paulo Roberto de Almeida.

Questionado acerca da postura do Brasil em relação à Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), o diplomata disse não acreditar que o Governo de Jair Bolsonaro estabeleça relações com a organização, e caso existam “serão residuais”. “Eu não creio que venha a haver iniciativas [com a CPLP], ou se elas ocorrerem, se forem apresentadas, serão de efeito residual ou marginal. (...) Como não há nenhuma exposição detalhada de política externa do atual Governo, fica difícil

saber quais as intenções deste executivo”, afirmou Almeida.

Outra postura do Governo brasileiro criticada pelo ex-embaixador foi a mudança de abordagem sobre as relações com a China.

Paulo Roberto de Almeida lembrou que Jair Bolsonaro, enquanto candidato presidencial, passou pela Coreia do Sul e por Taiwan, onde teceu palavras duras em relação à China, afirmando que a potência asiática queria “comprar o Brasil e não comprar do Brasil”.

Já Araújo, entre outras críticas, disse, em março, que o Brasil não iria “vender a alma” à China.

“Enquanto candidato a chanceler, Ernesto Araújo falou de uma China maoísta, algo que é absolutamente ridículo porque essa China já não existe há mais de 40 anos. É um país perfeitamente capitalista, ainda que sob um domínio do Estado do Partido Comunista. (...) Essa hostilidade manifestada em relação à China foi rapidamente controlada, principalmente por força dos setores responsáveis pelos negócios brasileiros, como indústria e agricultura”, afirmou o também professor universitário.

A China é o maior parceiro comercial do Brasil e, em 2018, 26,8 por cento do total das exportações brasileiras foram para o país asiático, mais do dobro das vendas externas para o segundo colocado, os Estados Unidos.

Questionado acerca das futuras relações entre China e Brasil, o diplomata projetou perspectivas “de estabilidade”. ■

葡萄牙 PORTUGAL

# 最長公路之旅

## Roteiro de caravana pela estrada mais longa de Portugal

PETRA ALVES • 圖 FOTOS: CONSTANTINO LEITE | 環遊世界 VOLTA AO MUNDO

我們乘坐露營車，從葡萄牙南部法魯 (Faro) 出發，經過 737 公里，走過整個國家，到達北部查韋斯 (Chaves)。在旅途上，我們聽到那些生活在這個國家最長公路人們的故事。我們在小小的葡萄牙去了一次真正的旅行。可以用一句話總結這段旅程：「旅途比目的地更重要」。

### 法魯至阿爾朱斯特爾

這是旅途中唯一能夠看到海景的一段路途。N2 國道靠近大西洋，穿過山丘、平原、河流、大壩、村莊和城市，如聖布拉斯·阿爾伯特 (São Brás de Alportel)。國道穿過這個村莊，由懸崖開始，一直延伸到這個國家最美麗的一座山脈，卡爾德朗山 (Caldeirão)。日落時分，可以在這裡見證群山變紅，村民在街上閒話家常，牧羊人趕著羊走過。在那之前，在 Barranco do Velho 吃午飯是必須的。蒂亞比亞餐廳在 N2 公路旁，自 2015 年以來，一直由卡蒂亞·格拉西亞和努諾·皮雷夫婦經營。丈夫是當地村民，也是廚師，妻子負責招呼客人。他們一起重建房屋，在 Barranco do Velho 這個商業繁榮的地方，這間屋曾經是許多在這條道路上行駛的貨車司機必選的停車地。努諾曾在 Quinta do Lago 開餐廳，但生活的改變把他帶回家鄉，他這次炮製出田園風味，弄出烤黑豬臉，拆去骨頭，配上麵包碎。回到路上，可以看到成堆的軟木塞、香腸和蜂蜜的生產商、臨時搭



建的舞台、在路上騎馬的吉卜賽家庭。

到達阿梅西亞爾 (Ameixial) 時，一個紀念 N 2 國道卡車司機的指示牌提醒人們這條道路曾有著多麼重要的意義。快到出口 (對於那些從阿爾加維來的人來說)，有一顆小珍珠在等著那些風塵僕僕從

旅途歸來的人。在路上看不見，塞舌爾噴泉必須用心找，這被稱為水之鏡的泉水源自人民的意願，當地居民在 2014 年，投票決定修建這個噴泉。

在阿莫多瓦 (Almodôvar) 附近，風景有所變化。山脈逐漸讓位於金色的平原，道路變得更加平坦，

**De autocaravana, partimos de Faro, ao quilómetro 737, e um país inteiro depois chegámos a Chaves, ao quilómetro zero. Pelo caminho, conhecemos as histórias de quem vive nas margens da maior estrada do país. Fizemos uma travessia num Portugal pequeno que se quer assim, genuíno. Para resumir a viagem somos obrigados a usar uma frase batida: «Mais do que o destino, importa o caminho.»**

### FARO ATÉ ALJUSTREL

Esta será a única parte da viagem com um pedaço de vista de mar. A partir de Faro, a EN 2 volta às costas ao Atlântico rumo a serras, planícies, rios e barragens, aldeias e cidades. Como São Brás de Alportel. O troço que percorre esta vila tem início no barrocal e termina em pleno Caldeirão, uma das mais belas serras do país. Vale a pena cruzá-la ao entardecer para testemunhar o momento em que os montes conquistam um tom avermelhado, os habitantes saem à rua para dois dedos de conversa e os pastores conduzem as ovelhas. Até lá, é obrigatório o almoço em Barranco do Velho. Colado à N2, o restaurante Tia

Bia é gerido, desde 2015, pelo casal Cátia Graça e Nuno Pires. Ele, filho da terra e chefe de cozinha, ela responsável pela sala. Juntos, reergueram uma casa que em tempos foi tasca e paragem obrigatória para os muitos camionistas que faziam esta estrada, numa altura em que Barranco do Velho tinha comércio e vários ofícios. Nuno teve um restaurante na Quinta do Lago, mas as voltas da vida trouxeram-no novamente à terra natal, desta vez para cozinhar sabores serranos como bochechas de porco preto assadas no forno, a largar o osso, acompanhadas por migas.

De volta à estrada, avistam-se montes de cortiça, produtores de enchidos e de mel, palcos improvisados, famílias ciganas que fazem o caminho a cavalo, nas suas vidas itinerantes.

A chegar ao Ameixial, uma placa em homenagem aos camionistas da EN 2 lembra a importância que esta via já teve. Quase à saída (para quem vem do Algarve) há uma pequena pérola à espera de quem traz o corpo moído da viagem. Não se vê da estrada e há que procurar por Fonte da Seiceira para dar com um espelho de água pequeno, mas muito bem arranjado, resultado da vontade daquela população que assim o decidiu no Orçamento Participativo de 2014.

á perto de Almodôvar, a paisagem muda. Os montes serranos dão

就像周圍的土地一樣。

### 阿爾朱斯特爾至莫拉

一位70多歲的老婆婆說：「怎樣忍受這麼炎熱的天氣？姑娘，你看，我們跳入去吧。」她從家裡的大門往外一指，那是在樹蔭下的阿爾朱斯特爾市政游泳池。埃爾米德村風景不錯：斜坡上

遍布一大片白色的房子。這座城市以採礦遺產而聞名。夏季高溫時，阿爾朱斯特爾的歷史中心與Baixo Alentejo的其他地方形成鮮明對比。

N2國道對面的埃爾維德爾擁有該地區最美麗的學校。附近有Roxo大壩的瀉湖。平時很少有人關注，只有11月才有很多人來這裡，也就是葡萄酒釀造的時候，

節日吸引很多好奇的人來品嚐新酒。薩拉夫人是這麼說的。她是市中心一間名為「咖啡時間」(Coffee Time)的咖啡廳老闆。從埃爾維德爾向北的耕地呈淡紅色。N2國道有一段被樹冠覆蓋，另一段被剝去樹皮的橡樹環繞，還有一段快到Torrão的路，路邊的土猶如沙子一般幼細。

Casa de Bernardim Ribeiro e

Maria Rosa Colaço，這座橫跨N2國道的小鎮也是Mário José Fagulha的家鄉，過去30年，他一直致力於收集關於Torrão的資訊，並編輯成一本書。這是對唐·阿豐索·恩里克斯重新征服貝扎前夕在這片土地安營的致敬。小鎮的中心有一間物美價廉的餐廳，芫荽調味汁拌豬腳，鱈魚配香熏雞蛋和薄荷，看起來分量很

大...但其實不是。而這間餐廳名叫美景餐廳。

往北只有20公里遠的地方，風景如畫的Alcáçovas，也有些人堅持要永久展示一個如此真實的國家文化。這就是83歲的Gregório Sim Sim所做的，他的牲畜鈴鐺作坊如今仍然對公眾開放，即使如今他只換鐘舌和皮項圈。鈴鐺藝術被認為是人類非物質遺產，自18世紀以來，一直是這個阿倫特茹小鎮基因的一部分。Sim Sim先生說：「以前沒有圍欄。掛在某些動物脖子上的鈴鐺可以讓人注意牲畜的動靜。」最後他邀請我們重臨這裡：「你們下次過來時要來看看我。」

### 莫拉至塞爾坦

N2國道的這一段連接阿連特茹(Alentejo)與中部地區。將高山景觀和海灘融合為美麗的背景，這令人忘記大海。這段很短的路穿越埃武拉(Évora)(莫拉)、波塔萊格雷(Portalegre)(蒙塔吉爾)、聖塔倫(Santarém)(薩多阿爾)和卡斯特羅·布蘭科(Castelo Branco)(塞爾坦)。從莫拉出發，不到30分鐘可以到達蒙塔吉爾堤壩(Montargil)，位於特茹盆地，佔地14平方公里。值得在這裡過夜，清晨醒來，可以聞到露水的味道，看著空中懸浮的蒸汽。八月份，這裡的一切平靜，沒有擁擠的人群：一個漁夫，一個在水中玩耍的家庭，《Evasões》雜誌記錄這裡所有的美麗和平靜。

幾乎是沿著一條直線就可以到達Abrantes，從路過的人眼裡看起來就像一片被遺棄的建築物。這一情形在葡萄牙其他城市很常見，薩多阿爾這個小鎮十分寧靜。歷史中心特別值得參觀，因



起點於法魯的N2國道，沿著大海，越過山脈和平原  
É a partir de Faro que a Nacional 2 vira as costas ao mar e ruma serra e planícies acima



在Barranco do Velho的Tia Bia享用午餐是必到的景點：黑豬肉特色菜  
O almoço no Tia Bia, em Barranco do Velho, é obrigatório: bochechas de porco preto no forno com migas

lugar a planícies douradas e a estrada faz-se agora mais plana, como a terra que a circunda.

### ALJUSTREL ATÉ MORA

«Como se aguenta este calor? Olhe menina, atiram-nos lá para dentro», diz a septuagenária que da soleira da porta de casa, aponta para a Piscina Municipal de Aljustrel, que se estende, à sombra, lá em baixo. Da Ermida, uma vista de 360 graus sobre a vila: de todos os ângulos, sobressai o casa-

rio branco a preencher o declive acentuado das ruas. O município é bem conhecido pelo património mineiro e o centro histórico de Aljustrel tem algum movimento a contrariar outras localidades do Baixo Alentejo, dourado pelas altas temperaturas do verão.

À face da EN 2, Ervidel tem das escolas mais bonitas do território. Tem água por perto – a albufeira da barragem do Roxo. Tem vinha a perder de vista. Mas um bom punhado de gente só tem lá para novembro, pela

altura do vinho da talha, festa que atrai muitos curiosos para a abertura das talhas de barro e prova do vinho novo. Quem o diz é a dona Sara, proprietária de um dos cafés do centro, o Coffee Time, que «estes nomes não há só em Lisboa», brinca a própria. De Ervidel para norte, os campos lavrados ganham tons avermelhados. Há um troço da EN 2 coberto pela copa das árvores, outro que é ladeado por sobreiros descascados e ainda outro que deixa antever a proximidade a

Torrão, quando os terrenos junto à estrada se fazem de terra fina como a areia.

Casa de Bernardim Ribeiro e Maria Rosa Colaço, esta vila trespassada pela Nacional 2 é também terra de Mário José Fagulha que, nos últimos 30 anos, se dedicou a recolher informação sobre Torrão para a editar em livro. Uma homenagem à terra onde D. Afonso Henriques acampou o exército na véspera da reconquista de Beja. No centro da vila, tem um restaurante de comida honesta e

preços a condizer, onde serve uns imperdíveis pezesinhos de coentradada e açorda de bacalhau com ovo bem aromatizada com hortelã da ribeira, numa dose que parece excessiva... mas não é. Chama se Restaurante Belo Horizonte, mas quem se perder nas ruas estreitas de Torrão que pergunte pelo «café do Marinho». São as pessoas com histórias para contar, o princípio ativo que torna esta viagem pela EN 2 o melhor remédio contra a hegemonia – ou o chamado «mais do mesmo».



為1,500米的距離有三座教堂和六個禮拜堂。離開村莊前，可以品嚐Quatro Talhas餐廳的辣紅腸和烤血腸等特色菜。

### 塞爾坦至通德拉

令N2國道與眾不同的是這沿途經過許多地方。在很多城鎮、村莊內，這條道路不會繞著周圍，沿著

郊區一直延伸到中間。在賽爾坦就是這樣，道路另一段的起點是這個國家的另一塊土地。

塞爾坦有兩條溪流，西邊是Zêzere。順著河向北，到達Pedrógão Grande。這條路線顯示出火災的影響，但不是使遊客遠離的理由。此外，眾多河流、湖泊和堤壩是吸引人們從習慣的地方，逃離至中部地區的無可爭議的因素。

離開習以為常的地方的衝動驅使我們到了Góis。穿越N2國道，到了Latifa Sayadi工作室倉庫的門口。這位女手工藝人在突尼斯出生、曾居住在羅馬和柏林，現在Góis居住，只講葡語。她從事的是鍛鐵雕刻，也製作實用的物件，如樓梯扶手和大門。秤錘、大錘子、雙角鐵砧、切割機和煤氣爐都是她用來製造物件的工具。

穿越N2國道就是給這個國家照X光，見證值得參考的項目的發展—莫爾塔瓜市的New Terracota就是一個例子。有85%的藍瓷磚是在這裡手工製作並出口。該品牌已經積累了知識和創新技術，以在國際市場中擁有越來越大的市場份額。若工業化的藍瓷磚在一個小時內做好的話，New Terracota的藍瓷磚需要一週的

**穿越N2國道就是給這個國家照X光，見證值得參考的項目的發展**

**Percorrer a EN 2 é fazer uma espécie de raio X ao país e testemunhar a evolução de projetos dignos de referência**



來自土耳其的雕塑家Latifa Sayadi選擇到Góis生活及創作  
A escultora turca Latifa Sayadi, que trabalha com ferro forjado, escolheu Góis para viver e criar



皮項圈來自其他年代，但仍有人堅持這傳統  
A arte chocalheira é de outros tempos, mas há quem faça questão de manter viva a tradição

Pouco mais de vinte quilómetros para norte, a pitoresca Alcáçovas também guarda personagens que insistem em perpetuar manifestações culturais que são lendas de um país tão genuíno. É o que faz Gregório Sim Sim, de 83 anos, ao manter a oficina de chocalhos aberta ao público, mesmo que hoje já só troque badalos e coleiras. A arte chocalheira, entretanto considerada Património Imaterial da Humanidade é, desde o século XVIII, parte do ADN desta

vila de Viana do Alentejo. «Antes, não havia cercas. Os chocalhos que se penduravam ao pescoço de alguns animais eram muito importantes para avisar o movimento do gado», explica o senhor Sim Sim, deixando, por fim, o convite: «Quando cá passarem, venham cumprimentar-me.»

### MORA ATÉ SERTÃ

Neste troço, a EN 2 liga o Alto Alentejo e a região centro. Liga

paisagens de montanha e praias fluviais integradas em contextos tão bonitos que ninguém mais se lembra da água salgada. Contas feitas, este curto percurso une os distritos de Évora (Mora), Portalegre (Montargil), Santarém (Sardoal) e Castelo Branco (Sertã) e dá a conhecer uma rica diversidade paisagística e cultural de uma parte do país que merece mais visitantes.

Em menos de trinta minutos, a partir de Mora, encontra se

a barragem de Montargil que faz parte da bacia hidrográfica do Tejo e tem 14 quilómetros de extensão. Vale a pena pernoitar junto à água só para acordar de manhã cedo e ter o gosto de a ver fumegar, libertar o vapor que parece ali ficar suspenso só para nosso deleite. A vida que acontece nestas margens, em pleno agosto, é tranquila, sem multidões: um pescador, uma família a brincar dentro de água, e a equipa da Evasões a registar toda a beleza

e calma do lugar.

Quase em linha reta se chega a Abrantes, onde, à vista de quem passa na estrada, permanecem uma série de edifícios ao abandono. Este cenário, não menos comum noutras cidades portuguesas, não tem eco na pacata vila do Sardoal, mesmo ali ao lado. Bem cuidado, o centro histórico merece visita sobretudo a de quem é fã de património religioso: é que nuns escassos 1500 metros há três igrejas e seis capelas. Antes de deixar a vila, há que saber que o chouriço picante e a moura assada do restaurante Quatro Talhas abrem as hostilidades de uma refeição que pode passar por pratos típicos – como a cozinha fervida ou a couve de Valhascos – mas também por um bacalhau confitado com farinheira da região e maranhos de porco.

### SERTÃ ATÉ TONDELA

O que faz da EN 2 uma rota tão sui generis é o facto de ter sido convidada a entrar nas localidades. Em muitas vilas, cidades, povoações, a estrada não vai à volta, pela periferia – estende se pelo meio. Assim acontece na Sertã, ponto de partida de mais um pedaço de estrada, de mais um pedaço de país.

時間才能做好，由於是手工塗繪的，不會有兩片完全一樣的瓷磚。穿越N 2也是重溫歷史。就在來到通德拉(Tondela)之前，我們還途徑薩拉查的故鄉：Santa Comba Dão (Vimieiro)。

### 通德拉至聖瑪爾塔·德彭納古至查韋斯

從通德拉開始，N 2延伸至道拉弗斯，沿著杜羅河的方向。葡萄園背後的風景與距離不到200公里的完全不同。但在品

### 離開習以為常的地方的衝動驅使我們到了Góis

### Fugir dos lugares do costume é a deixa que nos leva a Góis

酒之前，還得去趟Molelos，那裡有間黑陶工廠。在這個被卡拉穆魯山脈美麗的景觀包圍的地方，用木柴和Molelos黑陶在烤爐裡烤製的山羊羔味道無與倫比。但與Bisalhães (位於Vila Real，N 2也途徑這裡) 的黑陶不同，Molelos的黑陶並沒有被列入人類非物質遺傳名錄。在Canas de Santa Maria這間餐廳，門口停了很多車。泊滿車也就表明食物很美味。確實是：紅蘿蔔罐頭肋骨米飯、牛雜碎配煮土豆是這間餐廳的特色

菜。不到30分鐘就可以到達維塞烏：那裡又是另一番景象：這座城市正變得越來越令人興奮。在Casa do Adro，可以得到看到整個地區。從維塞烏到聖瑪爾塔·德彭納古是一種跳躍。在這裡可以看到N2上最美的日落。如果沒有其他想看的地方，日落景觀已足夠令你駐足停留。當然還有其他，例如在N 2路上還可以參觀Alves de Sousa酒窖。

我們到達查韋斯 0公里處，代表旅途的結束。或開始。■

### 令N2國道與眾不同的是它沿途經過許多地方

### O que faz da EN 2 uma rota tão sui generis é o facto de ter sido convidada a entrar nas localidades



阿連特茹平原是沿途最美風景  
A planície alentejana é a paisagem mais frequente ao longo da estrada

Sertã é banhada por duas ribeiras e o município é delimitado a oeste pelo Zêzere. Seguindo o curso do rio para norte, chega se a Pedrógão Grande. O percurso mostra o efeito do fogo, mas que não seja motivo para afastar os visitantes. Aliás, os vários rios, albufeiras e barragens são argumentos indiscutíveis para atrair à região centro quem procura fugir dos lugares do costume.

Fugir dos lugares do costume é a deixa que nos leva a Góis. Também atravessada pela EN 2, à entrada tem um armazém que é o ateliê de Latifa Sayadi,

o Ferro Quente. A artesã nascida na Tunísia e que viveu em Roma e em Berlim, agora reside e trabalha em Góis e só fala em português. Faz esculturas em ferro forjado, mas também peças utilitárias como corrimãos e portões para as casas da região. O pilão, o martelo, a bigorna, a guilhotina e o forno a gás são as suas ferramentas para dar forma a peças que depois expõe pelo mundo.

Percorrer a EN 2 é fazer uma espécie de raio X ao país e testemunhar a evolução de projetos dignos de referência – é o caso da

New Terracota, no município de Mortágua. 85 por cento dos azulejos que aqui se produzem, ainda de forma artesanal, são exportados. A marca casou conhecimento e inovação para conseguir uma presença cada vez mais forte no mercado internacional. E se os azulejos industriais são feitos numa hora, os da New Terracota levam uma semana a ficar prontos, são pintados à mão e não há duas peças iguais.

Percorrer a Nacional 2 de lés a lés é também um exercício de história. Ainda antes de chegar a Tondela, a estrada passa pela

terra natal de Salazar: Santa Comba Dão (Vimieiro).

### TONDELA ATÉ SANTA MARTA DE PENAGUIÃO E ATÉ CHAVES

A partir de Tondela, a EN 2 espalha-se em pleno Dão Lafões e segue em direção ao Douro. Mostra vinha inserida numa paisagem completamente diferente da que se exhibia há menos de 200 quilómetros. Mas ainda antes do vinho, é obrigatório um desvio até Molelos, onde, porta sim porta não, há uma olaria de barro negro. Aliás, nesta zona envolvida pelas lindas

vistas da serra do Caramulo, o cabrito faz-se em forno a lenha e em barro negro de Molelos, nunca outro. Mas, ao contrário da olaria negra de Bisalhães – em Vila Real, que também vê a EN 2 passar –, a de Molelos não está incluída na lista do Património Imaterial da Humanidade.

Em Canas de Santa Maria, a EN 2 apresenta um restaurante de beira de estrada cheio de carros à porta. A dificuldade em estacionar indicia que a comida é boa. E é: arroz de costela de vinha de alhos e chanfana com batata cozida são alguns dos pratos da Casa Maçaroco.

Em menos de trinta minutos, chega-se a Viseu e a oferta é outra: a cidade está cada vez mais entusiasmante. Na Casa do Adro, consegue ter se uma visão generalizada sobre o que a região tem para oferecer. De Viseu a Santa Marta de Penaguião é um pulo. E aqui a EN 2 é coprotagonista de um espetáculo imperdível ao pôr do Sol. A estrada volta a ficar sinuosa para acompanhar o declive das encostas. Se nada mais houvesse para conhecer, o cenário seria motivo suficiente para parar. Mas há mais. Há, por exemplo, uma visita à Adega Alves de Sousa que bem se vê da EN 2. Ou, bem mais prosaicas, mas igualmente valiosas, as trouxas e as moiras do artesão Leonel Coutinho, que ajudam a transportar os cestos das vindimas há décadas. Chegados a Chaves, o quilómetro zero indica o fim da viagem. Ou o início. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 東帝汶: 近1.14億美元非法公共工程 Timor-Leste: Alegadas infrações de quase 114 milhões em obras públicas

東帝汶會計師事務所啟動調查,包括前總理薩納納·古斯芒在內的幾位政府前官員,涉嫌製造非法公共工程合同,涉及金額達1.14億美元。

在2014年和2015年的合同,金額增加4873萬美元,東帝汶會計師事務所亦指出,當中超過1.1億美元與相關官員有關。

這是2015年「基礎設施基金預算執行合規審計」的報告一部分,有關報告指出,公共工程判給中出現若干違規行為。

與此同時,前東帝汶總理薩納納·古斯芒對有關報告作回應,拒絕承認東帝汶首都帝力公路改造計劃中任何違規行為。在聲明中,薩納納·古斯芒表示,政府考慮社會發展,並希望支持東帝汶公司,提高工程效率。

A Câmara de Contas (CdC) timorense imputou responsabilidade sancionatória e reintegratória a vários ex-governantes, incluindo o ex-primeiro-ministro Xanana Gusmão, pelo que

considera serem contratos ilegais de obras públicas de quase 114 milhões de dólares. A esse valor somam-se mais 48,73 milhões de obras, contratadas em 2014 e 2015. A CdC assinala ainda obras de mais de 110 milhões de dólares em que ex-governantes são apontados como tendo responsabilidade sancionatória.

A informação integra o relatório da CdC sobre a “Auditoria de Conformidade à Execução do Orçamental do Fundo das Infraestruturas” em

2015, e que aponta várias irregularidades na atribuição de obras públicas. Entretanto o ex-primeiro-ministro timorense Xanana Gusmão, numa reação ao documento da CdC, rejeitou qualquer irregularidade no programa de reabilitação de estradas em Díli. Num texto enviado àquela entidade, Xanana Gusmão afirmou que o Governo teve em conta a realidade do país, e quis apoiar as empresas timorenses e melhorar a eficácia das obras.

## 巴西監獄騷亂 58人死亡 Motim em prisão deixa 58 mortos no Brasil

巴西監獄監督局表示,位於巴西北部帕拉的一所監獄—阿爾塔米拉地區,發生騷亂,造成58名囚犯死亡。

在57名死者中,有16具屍體被斬首,另外亦有幾人受傷。

據當地媒體報導,騷亂於週一早上開始,當時正值送早餐進監獄時間。騷亂期間,兩名獄警成為人質,最終被釋放。

地方當局承認,大屠殺涉及不同派系之間的鬥爭。

這坐監獄設計是囚禁200名囚犯,但有311名囚犯。

這是今年巴西最大的監獄大屠殺。在今年5月,在巴西北部亞馬遜州的一所監獄中,有55名囚犯被殺。



de segunda-feira quando começava a entrega do pequeno-almoço na prisão.

Houve um tumulto e dois agentes prisionais chegaram a ser mantidos reféns, mas acabaram libertados.

As autoridades locais admitiram que o massacre foi causado por uma briga entre membros de diferentes fações criminosas. O Centro de Recuperação Regional de Altamira tem capacidade para abrigar 200 presos, mas era ocupado por 311 pessoas. Este é o maior massacre em prisões este ano no Brasil. Em maio, 55 presos foram mortos numa penitenciária no Estado do Amazonas, também no norte do país.

Um motim no Centro de Recuperação Regional de Altamira, uma prisão localizada no Pará, no norte do Brasil, causou 58 mortos entre os presidiários. A informação foi avançada pela Superintendência do Sistema Penitenciário (Susipe) do Estado do Pará. Dos 58 mortos, 16 corpos foram encontrados decapitados. Além das vítimas mortais, várias pessoas ficaram feridas. Segundo informações veiculadas pela imprensa local, a rebelião começou na manhã

## 1977年及1981年的佛得角酷刑受害者領取養卹金 Vítimas de tortura em Cabo Verde em 1977 e 1981 vão receber pensão

佛得角議會表決批准1977年及1981年,在聖維森特島和聖安東島上受酷刑虐待的受害者每月75,000埃斯庫多(約6,000澳門元)的養卹金,終身領取。

酷刑虐待發生佛得角一黨專政時期(1975-1990),結束獨裁後由佛得角非洲獨立黨(PAICV)統治。有關安排已在6月份,在議會中投票通過。

佛得角非洲獨立黨中的23名議員,22名投票反對,1票棄權。

O parlamento cabo-verdiano aprovou em votação final a atribuição de uma pensão mensal de 75 mil escudos (cerca de 6.000 patacas) às vítimas das torturas e maus-tratos nas ilhas de São Vicente e Santo Antão, em 1977 e 1981.

A tortura e os maus tratos ocorreram durante o período de partido único no país (1975/1990), então governado pelo Partido Africano da Independência de Cabo Verde (PAICV).

O diploma, aprovado anteriormente em Conselho de Ministros e já em junho em votação



global no parlamento, passou na votação final com os votos favoráveis dos deputados (40) do Movimento para a Democracia (MpD, no poder) e três da União Cabo-verdiana Independente e Democrática (UCID). Dos 23 parlamentares do PAICV, 22 votaram contra, registando-se apenas uma abstenção, a do deputado Carlos Delgado, eleito pelo círculo de Santo Antão.

## 本週 ESTA SEMANA

## 安哥拉：中國仍是石油出口的主要客戶 Angola: China continua a ser principal cliente das exportações de petróleo

中國仍然是安哥拉石油出口的主要目的地，2019年第二季度佔61.56%出口；其次是印度，佔11.05%；西班牙佔3.80%。安哥拉政府的資料顯示，國家石油公司 Sonangol及其關聯的公司，在4月至6月期間出口約1.218億桶石油，總收入達85億美元。

其中Sonangol出口476億桶，第一季度超過451億桶。在第一季度，這家國有公司從1月到3月籌集了33億美元，另外還有10億美元。

葡萄牙佔安哥拉原油出口1.87%；意大利3.72%；波蘭1.86%；泰國1.94%；美國和以色列1.77%。

A China continua a ser o principal destino do petróleo angolano, absorvendo 61,56 por cento das exportações no segundo trimestre de 2019, seguida da Índia, com 11,05 por cento e depois da Espanha, com 3,80 por cento.

A informação foi avançada pelo Governo angolano ao indicar que a petrolífera estatal Sonangol e as companhias associadas exportaram, entre abril e junho, cerca de 121,8 milhões de barris, gerando uma receita bruta de 8,5 mil milhões de dólares.

Do volume global, a Sonangol exportou 47,6 milhões de barris, superando os 45,1



mil milhões de barris do primeiro trimestre. No segundo trimestre a companhia estatal arrecadou 3,3 mil milhões de dólares, mais 1.000 milhões de dólares, comparativamente ao período de janeiro a março.

No período em análise, Portugal recebeu 1,87 por cento do petróleo angolano, Itália 3,72 por cento, Polónia 1,86 por cento, Tailândia 1,94 por cento e Estados Unidos da América e Israel 1,77 por cento.

PUB 廣告

官樂怡基金會  
RUI CUNHA FOUNDATION

你好  
HELLO

梁臻 LEONG CHON  
個人作品展 exhibition by

06.08.2019

www.ruicunha.org

06-17 08 2019

Facebook, Twitter, Instagram icons

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

## 巴西：特朗普談及兩國之間自由貿易協定 Brasil: Trump fala em acordo de livre comércio entre os dois países

美國總統特朗普表示，希望與巴西建立自由貿易協定。特朗普在白宮與記者會面時發表講話，並藉此機會讚揚巴西總統博爾索納羅。

「我和巴西有很好的關係。我與巴西總統（博爾索納羅）有著非常好的關係。他是一位偉大的紳士，我認為他做得很好。讓我們與巴西簽訂自由貿易協議，這是一個偉大的貿易夥伴。」

根據研究，巴西與美國之間的協議可以消除雙邊貿易的非關稅壁壘。



O Presidente dos Estados Unidos manifestou vontade em estabelecer um acordo de livre comércio com o Brasil. Donald Trump falava num encontro com jornalistas na Casa Branca, onde aproveitou para elogiar Jair Bolsonaro.

“Tenho um ótimo relacionamento com o Brasil. Tenho um relacionamento fantástico com o Presidente [Bolsonaro]. Ele é um grande cavalheiro. Acho que ele está a fazer um

ótimo trabalho. Vamos trabalhar num acordo de livre comércio com o Brasil. O Brasil é um grande parceiro comercial”, disse, sem avançar pormenores.

De acordo com alguns estudos, um acordo entre o Brasil e os Estados Unidos poderá remover barreiras não tarifárias ao comércio bilateral.

大灣區 GRANDE BAÍA

# 去年深圳機器人產值近1200億

## Robótica e IA: Shenzhen produz perto de 120 mil milhões de RMB

**近**日，由深圳市工業和信息化局委託、中國科學院深圳先進技術研究院和深圳市機器人協會共同撰寫的《2018深圳機器人產業發展白皮書》正式發布。白皮書顯示，深圳機器人企業從2017年的594家增至2018年的649家；2018年總產值達1178

億元，同比增長13.82%。不同於中國機器人產業僅指工業機械臂相關產業的統計口徑，深圳市的機器人產業統計口徑包含了全部的工業機器人、服務機器人、各類其他機器人以及部分其他人工智能產品。白皮書顯示，2018年，深圳工業機器人

產值約為803億元，增長率為6.25%；服務機器人產業產值約為340億元，相較於2017年增長了21.79%，受益於人工智能等相關技術的發展，智能化程度得到大幅度提高，服務機器人行業已經進入快速發展期。「目前，深圳市工業機器人產業已日臻成

熟，各產業集群區域和部分企業個體的規模化效益逐漸顯現。」深圳市機器人協會秘書長畢亞雷表示，「以大族激光智能裝備有限公司為例，規模化效益保障了大族激光每年高比例的研發投入，研發投入佔銷售收入8%以上。」■

南方日報



**O** relatório sobre o desenvolvimento da indústria de robótica em Shenzhen indicou que número de empresas afetas ao setor passou de 594 em 2017 para 649 em 2018, com o valor total da produção a fixar-se nos 118 mil milhões de RMB, mais 13,82 por cento, face ao ano anterior. O documento, da autoria conjunta do Departamento da Indústria e Tecnologia da Informação do município local,

do Instituto de Alta Tecnologia da cidade e da Associação de Robótica da região, esclareceu que o valor de produção de robótica atingiu no período cerca 80 mil milhões de RMB, mais 6,25 por cento face a 2017, enquanto o valor da produção para o setor de serviços subiu para os 34 mil milhões de RMB, mais 21,79 por cento. “A indústria de robótica e inteligência artificial (IA) de Shenzhen está a amadurecer, levando a que os benefícios de

economia de escala para as zonas industriais e empresas nesta região sejam cada vez mais evidentes”, partilhou Bi Yalei, secretário-geral da Associação de Robótica de Shenzhen, acrescentando que, “por exemplo, a Han’s Laser consegue benefícios de economia de escala que representam depois um investimento em pesquisa e desenvolvimento anual superior a 8 por cento dos lucros”. Beneficiando com o desenvolvimento

da indústria de IA e outras tecnologias relacionadas, a indústria de robótica para serviços está também a assistir a um desenvolvimento acelerado, concluiu. Ao contrário da indústria de robótica nacional, que só se refere a estatísticas de indústrias que fazem uso de braços robóticos, as estatísticas de Shenzhen incluem todo o tipo de robôs industriais, outros tipos de robôs e IA. ■

Nanfang Daily

大灣區 GRANDE BAÍA

## 2019產業供應鏈論壇在廣州召開 Padronizar cadeia de distribuição

7月27日，2019產業供應鏈論壇在廣州開幕。論壇圍繞現代供應鏈發展、創新應用等話題展開討論，以「產業+供應鏈+金融」為核心，依托現代供應鏈建設，連接長江經濟帶，立足粵港澳大灣區，服務廣東省實體經濟。據了解，供應鏈是以客戶需求為導向，以提高質量和效率為目標，以整合資源為手段，實現產品設計、採購、生產、銷售、服務等全過程高效協同的組織形態。

今年2月出台的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，多次提到加快供應鏈產業發展。數據顯示，粵港澳大灣區有著發展現代供應鏈得天獨厚的產業土壤，擁有300多個各具特色的產業集群。

中國物流與採購聯合會副會長蔡進表示，大灣區有著廣闊的市場空間。他建議，在推動供應鏈創新應用的過程中，大灣區的相關企業除了注意匹配未來地區經濟發展規劃外，還要以敢為人先的態度，探

索供應鏈的標準化，同時做好供應鏈專業人才的培養。

據悉，供應鏈涉及廣泛的行業和海量的企業。工信部信息中心副主任李德文表示，大數據、區塊鏈、物聯網、5G等新技術可切實解決傳統供應鏈問題，同時網絡和信息安全也成為供應鏈創新發展不容忽視的重要問題。

作為此次論壇的承辦方之一，北京盈實智慧供應鏈管理有限公司董事長劉金洪希望今後能發揮企業在綠色供應鏈沉澱的技術、數據優勢，積極參與到粵港澳大灣區的建設中，同時搭建長江經濟帶與大灣區在供應鏈創新應用交流合作的紐帶。

論壇現場，多家企業、高校簽署了戰略協議，深化供應鏈在各垂直產業領域的推廣和應用。另外，多方嘉賓還圍繞「產業+供應鏈+金融」的主題展開了圓桌對話。■

新華網



O vice-presidente da Federação Chinesa de Logística e Aquisições, Cai Jin, sugeriu que no processo de instalação de uma cadeia de distribuição moderna e inovadora na área da Grande Baía as empresas devem explorar formas de padronizar o sistema, garantindo uma boa formação profissional para o setor. O responsável falava no âmbito do Fórum de Cadeia de Distribuição Industrial 2019, em Cantão, evento focado no desenvolvimento de uma cadeia com base num sistema de “indústria + cadeia de fornecimento + finanças” e na construção de uma cadeia de distribuição ligada à linha económica do Rio Yangtze e com bases por toda a região da Área da Grande Baía, ao serviço da economia de Guangdong.

A cadeia de distribuição procura servir o cliente, e por isso o objetivo é melhorar a qualidade e

eficiência, integrando vários recursos e organizando o design de produtos, produção, vendas e serviços com base nesta eficiência e coordenação.

Ao longo do “Plano de Desenvolvimento da Área da Grande Baía” é várias vezes mencionado o acelerar do desenvolvimento de uma cadeia de distribuição. Dados divulgados pelas autoridades mostram que esta região possui recursos industriais únicos para o desenvolvimento dessa cadeia, ao apresentar mais de 300 zonas industriais diferentes.

Partindo do princípio de que uma cadeia de distribuição integra várias indústrias e empresas, o vice-diretor do Centro de Tecnologia de Informação do Ministério de Indústria e Tecnologia de Informação, Li Dewen, partilhou que novas tecnologias como grandes bases de dados, blockchain, logística online, 5G, entre outras,

podem ajudar a resolver muitos dos problemas atuais que estas cadeias sofrem.

O responsável alertou que, em simultâneo, questões como segurança de redes e informação são assuntos cada vez mais relevantes e impossíveis de ignorar no desenvolvimento desta área. O presidente da Smart Supply Chain Management, Liu Jinhong, disse esperar que seja dada mais importância ao uso de novas tecnologias numa cadeia de distribuição verde, apostando na cooperação entre a zona económica do Rio Yangtze e a Área da Grande Baía.

Durante o evento, um grupo de empresas e instituições de ensino superior assinaram um acordo estratégico para a promoção e implementação de cadeias de distribuição em várias indústrias.■

Agência Xinhua

## 騰訊第三屆大灣區青年營畢業 Jovens desafiados em iniciativa da Tencent

第三屆騰訊粵港澳大灣區青年營畢業典禮28日在廣東科學中心舉辦，來自粵港澳三地的100名高中生作為本期營員參加了畢業典禮。此前一周，營員們走訪了21家灣區機構，了解大灣區的前沿科技創新以及文化藝術潮流。此次畢業典禮以「青年的選擇」為主題，演員俞灝明、中國無人機競速大賽冠軍李坤煌、香港營員代表楊文琦作為演講嘉賓，向青年營員講述各自人生中的「選擇」經歷，分享選擇背後的思考。

20歲的中國無人機競速大賽冠軍李坤煌認為，倔強帶來的是許多不平凡的經歷，並鼓勵營員們保留自己的「倔強」，趁著年輕大膽試錯，擺脫思維定式，選擇並追尋自己真正嚮往的方向。

今年騰訊青年營營員不僅走進騰訊，還與微信團隊一起上了一堂

微信小程序及小遊戲體驗課，中科院物理所的名師還給「00後」們定制了一堂物理課。

「新商業」是今年青年營新增的課程模塊，來自騰訊「青騰大學」的千聊CEO朱峻修、天儀研究院CEO楊峰，與營員們分享了自己的創業心得；「新體育」課程匯集諸多優秀青年代表，「中國職業圍棋第一人」柯潔告訴營員們，要敢於在失敗裡自省；電競國手劉世宇和張宇辰來到營地和營員互動，營員們就「該不該鼓勵天賦不足的人堅持夢想」展開了一場深刻辯論。

騰訊董事會主席兼首席執行官馬化騰連續三年在全國兩會建言粵港澳大灣區發展，並於2017年發起「騰訊粵港澳青年計劃」，騰訊粵港澳大灣區青年營是其重要組成部分。■

新華網

O campeão chinês de corridas de drones, Li Kunhuang, de 20 anos, desafiou os jovens a serem “teimosos e a aproveitarem a juventude para experimentarem e errarem, abrindo as mentes e seguindo os sonhos”.

Li Kunhuang, que disse acreditar que a teimosia lhe trouxe “muitas experiências positivas”, foi um dos oradores convidados da sessão de encerramento da 3.ª edição do Acampamento Tencent, que juntou durante uma semana mais de 100 estudantes do ensino secundário de Guangdong, Hong Kong e Macau, em Cantão. O ator Yu Haoming outro dos participantes, desafiou os jovens a partilharem experiências e as “escolhas de vida”, assim como a explicarem a razão que os levou a essas opções.

Numa das muitas atividades que decorreram ao longo do acampamento, Ke Jie, primeiro jogador profissional de Go, participou numa ação destinada à criação de currículos de “novos desportos”, tendo aconselhado os jovens a “refletirem sobre si próprios na altura da derrota”.

Já Liu Shiyu e Zhang Yuchen, jogadores de e-sports, animaram

uma discussão sobre se se deve “encorajar ou não os menos talentosos a seguirem os respetivos sonhos”.

Ao longo da semana os participantes visitaram 21 instituições da Área da Grande Baía, viradas para a inovação cultural e tecnológica.

Além de entrarem em contacto com a empresa Tencent, participaram ainda num programa com uma equipa do WeChat, assistindo também a uma aula de física com um professor do Instituto de Física da Academia Chinesa das Ciências.

O acampamento contou ainda com outras novidades, como o tema “novos negócios”, onde Zhu Junxiu, CEO da empresa QL Chat e Yan Feng, CEO da Spacety, partilharam as respetivas experiências de empreendedurismo.

O “Programa de Desenvolvimento Jovem na Área da Grande Baía Tencent”, onde se integra o acampamento, foi lançado por Ma Huateng, presidente e CEO da Tencent em 2017 para promover o desenvolvimento da Área da Grande Baía. ■

Agência Xinhua

## 本週 ESTA SEMANA

## 中國名校設葡萄牙語作選修課 Universidade chinesa de elite inclui português como disciplina opcional

清華大學是中國最負盛名的大學之一，在新學年，清華大學將把葡萄牙語作為選修科目，這說明葡語國家對中國商業和外交的重要性日益增加。

從9月開始，葡萄牙語成為所有本科課程學生的選修科目。

清華大學位於北京，曾育出不少中國領導人，包括現任國家主席習近平和前國家主席胡錦濤。

內地已有34所大學設葡萄牙語作選修科目，其中25所大學提供葡萄牙語學位。目前，共有1,500多名中國學生修讀葡萄牙語課程。

清華大學有超過25,000名學生。清華校區建於1911年，由一座18世紀的皇家園林建成。

A Universidade de Qinghua, uma das mais prestigiadas da China, vai passar a ter português como disciplina opcional já no próximo ano letivo, ilustrando a crescente importância dos países lusófonos para o comércio e diplomacia chineses.

A partir de setembro, o português passa a ser uma disciplina opcional oferecida aos alunos de todos os cursos de licenciatura. Localizada no norte de Pequim, Qinghua tem sido a universidade onde se formaram muitos dos líderes do país, incluindo o atual Presidente chinês, Xi Jinping, e o antecessor, Hu Jintao.

A contar com Qinghua são já 34 as universidades da China continental que têm



português como cadeira opcional, 25 das quais oferecem também licenciaturas em português. No total, mais de 1.500 estudantes chineses frequentam atualmente cursos em português.

A universidade de Qinghua tem mais de 25 mil estudantes. Estabelecido em 1911, o 'campus' da Qinghua foi construído a partir de um antigo jardim imperial do século XVIII.

## 內地泥石流造成42死9人失蹤 Balanço final de deslizamentos na China é de 42 mortos e nove desaparecidos

根據當局的最終報告，中國貴州省的泥石流造成至少42人死亡，9人失蹤。

貴州山區距離北京約2300公里處，在六盤水市發生泥石流。

據貴州省的聲明，共有11人被活埋，42人死亡，9人失蹤。

Pelo menos 42 pessoas morreram e nove estão desaparecidas na sequência dos deslizamentos de terra na província de Guizhou, sudoeste da China, indica um balanço final avançado pelas autoridades. O deslizamento atingiu uma aldeia na cidade de Liupanshui, localizada a 2.300 quilômetros de Pequim, na província montanhosa de Guizhou.

Segundo um comunicado publicado no portal da província de Guizhou, "um total de 11 pessoas foram retiradas com vida e hospitalizadas, 42 morreram e nove estão desaparecidas".



## 內地異見人士黃琦入獄12年 China condena dissidente Huang Qi a 12 anos de prisão

中國法院判處異見人士黃琦12年徒刑，原因是故意洩漏國家秘密。國際人權組織將此次判決視為北京針對異見者發起的搜捕。

黃琦經營「六四天網」，譴責濫用政治權力，過去曾多次被拘留。2008年，他在協助在四川地震中死亡孩子的父母，被當局逮捕。

在他家鄉四川省綿陽市中級人民法院發布的一份聲明，沒有詳細說明所犯的罪行



Um tribunal chinês condenou o dissidente Huang Qi a 12 anos de prisão por ter revelado segredos de Estado a uma entidade estrangeira. A detenção é vista por organizações internacionais de direitos humanos como parte de uma campanha lançada por Pequim contra vozes dissidentes.

Huang Qi, que dirigia uma plataforma distinguida pela organização Repórteres Sem Fron-

teiras com o prémio de liberdade de imprensa, foi detido em várias ocasiões por denunciar abusos do poder político. Uma dessas detenções aconteceu em 2008, depois de advogar por pais cujos filhos morreram num terremoto na província de Sichuan, sudoeste do país. Um comunicado difundido pelo Tribunal Popular Intermédio de Mianyang, província natal de Huang, em Sichuan, não detalhou quais foram os segredos revelados ou os recetores.

# 「一帶一路」 中國與東帝汶雙邊合作走深走實新機遇 “Uma Faixa, Uma Rota”

## As novas oportunidades para a cooperação bilateral entre a China e Timor-Leste

FRANCISCO LEANDRO\*, 陳朋親 CHEN PENGQIN\*\*

21世紀海上絲綢之路，覆蓋東南亞地區，也包括東帝汶。中國和東帝汶兩國雖然相距甚遠，但兩國關係源遠流長，東帝汶建國後中國和東帝汶的友好往來，可以說的上是大小國家友好相處、互利合作的典範。而「一帶一路」倡議符合雙方發展要求。1. 東帝汶本國經濟發展要求，希望深化同中國在經貿與投資領域的合作，尤其是在爭取中國直接投資。東帝汶近幾年來採取積極吸收外資的政策，重視與其它國家開展經濟合作，實行低稅率政策，並且面向海外投資者提供一系列的稅收和土地租賃方面的優

惠政策。中國的直接投資不僅有助於擴大東帝汶外匯儲備，創造大量就業機會，而且在技術轉讓和開發方面也為東帝汶帶來不可估量的效益。尤其是「21世紀海上絲綢之路」將為東帝汶帶來更多的外國投資特別是中方的直接投資，這將使東帝汶的經濟面貌發生巨大變化，為其未來的經濟騰飛奠定堅實基礎。

2. 契合東帝汶2011-2030年中長期發展規劃。2010年，東帝汶政府頒布國家2011-2030年中長期戰略發展規劃。東帝汶在未來20年基礎設施領域

的A rota marítima da seda do século XXI abrange todo o sudeste da Ásia e também Timor-Leste. China e Timor-Leste, embora fisicamente muito distantes, têm relações muito frutuosas. Estas relações podem ser descritas como um exemplo de laços fortes, amigáveis e de cooperação mútua. Por outro lado, a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” tem em consideração os seguintes requisitos:

1. O desenvolvimento económico de Timor-Leste necessita de aprofundar

a cooperação com a China nos domínios económico, comercial e de investimento, nomeadamente na procura de investimento directo chinês. Nos últimos anos, Timor-Leste adoptou uma política de absorção activa do investimento estrangeiro, focando na cooperação económica e diversificada com outros países, na aplicação de políticas de tarifas baixas e na concessão de uma série de incentivos fiscais e de arrendamento de terrenos para os investidores estrangeiros. O





的投資將達到100億美元，具有潛在的市場需求。有潛力的投資領域包括：基礎設施、農業合作、海洋漁業、能源礦產、旅遊酒店、商業貿易、交通運輸。

3. 雙方外交戰略高度契合。從外交層面上來說，自東帝汶獨立以來，奉行的就是「務實平衡，睦鄰友好」的外交政策，通過「一帶一路」所帶來的國家間的互聯互通，將會促進東帝汶與世界各國的交流，使東帝汶成為「一帶一路」命運共同體的一員。近年來，中國和東帝汶兩國高層接觸頻繁，雙方在多個領域達成共識，兩國關係處於歷史最好時期。2014年博鰲亞洲論壇年會時，兩國發表了《建立睦鄰友好、互信互利的全面合作夥伴關係聯合聲明》，並簽署了《中華人民共和國政府和東帝汶民主共和國政府關於互免持外交、公務護照人員簽證的協定》、《中華人民共和國

investimento directo chinês contribui não só para a expansão das reservas em divisas de Timor-Leste, mas também para a criação de postos de trabalho, para a transferência e desenvolvimento de tecnologia. Em particular, a Rota Marítima da Seda do Século XXI vai trazer mais investimento directo estrangeiro, especialmente da China, o que irá transformar a paisagem económica de Timor-Leste e criar uma base sólida para o futuro do desenvolvimento sustentado.

2. A iniciativa chinesa “Uma Faixa, Uma Rota” corresponde ao plano de desenvolvimento a médio e longo prazo de Timor-Leste. Em 2010, o Governo de Timor-Leste aprovou um plano de desenvolvimento estratégico de médio e longo prazo para o período 2011-2030. Estima-se que o investimento de Timor-Leste, no sector das infraestruturas nos próximos 20 anos, deverá ascender a 10 mil milhões de dólares. As áreas com maior potencial de investimento são as infraestruturas, a cooperação agrícola, as pescas, a energia, hotelaria turística, comércio e transportes.

3. A estratégia diplomática das duas partes apresenta aspectos de grande coesão. Do ponto de vista diplomático, desde a sua independência, Timor-Leste tem prosseguido uma política externa de “equilíbrio pragmático, boa vizinhança” e interligação entre os países “Uma Faixa, Uma Rota”. O intercâmbio de Timor-Leste com todos os países do mundo, tem vindo a ser promovido como membro da comunidade do destino “Uma Faixa, Uma Rota”. Nos últimos anos, os níveis de contacto entre a China e Timor-Leste têm sido frequentes e as duas partes

外交部和東帝汶民主共和國外交部關於加強合作的諒解備忘錄》、《中華人民共和國政府和東帝汶民主共和國政府經濟技術合作協定》、《中華人民共和國國家旅遊局和東帝汶民主共和國旅遊部關於旅遊交流合作意向書》及《中華人民共和國福建省和東帝汶民主共和國帝力區建立友好省區關係意向書》。這都標誌著雙邊全面戰略合作夥伴關係正向更高層次發展。

另外，東帝汶的外交是多元的，「一帶一路」不只是和中國聯通，東帝汶也可以沿著「一帶一路」拓展自己的外交空間。中國助力東帝汶積極參與「一帶一路」，可以進一步鞏固兩國關係，使東帝汶切身感受到中國發展所帶來的「紅利」，更好更快地搭上中國經濟「便車」，從而在地區和國際事務中更加積極地與中國相互支持。

chegaram a um consenso numa série de áreas, estando as relações bilaterais entre os dois países num dos melhores períodos da sua história. Na reunião anual do Fórum Boao para a Ásia 2014, os dois países emitiram a declaração conjunta sobre a criação de uma parceria abrangente de boa vizinhança, confiança e benefício mútuo e assinaram o acordo sobre a dispensa de vistos em passaportes oficiais “Memorando de entendimento entre o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Democrática de Timor-Leste” e o “Acordo de cooperação económica e técnica entre o Governo da República Popular da China e a República Democrática de Timor-Leste” que no fundo parecem ser uma carta de intenções para a criação de boas relações provinciais no distrito de Dili, que representam um novo nível de desenvolvimento de parcerias estratégicas bilaterais e abrangentes. Por outro lado, a diplomacia económica timorense é diversificada e a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” não está apenas ligada à China, mas também Timor-Leste pode alargar o espaço diplomático ao longo de toda a extensão da mesma. A participação activa de Timor-Leste na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” permitirá reforçar as relações entre os dois países, para que o país possa sentir os “dividendos” do desenvolvimento da China, de modo a conseguir uma transição mais rápida. Assim, espera-se um crescendo no apoio mútuo entre a China e Timor-Leste também no que respeita aos interesses regionais e internacionais.

# 新時期中國與東帝汶雙邊合作的戰略構想與轉型方案

## Visão estratégica e programa de transformação para a cooperação bilateral entre a China e Timor-Leste neste novo período

隨著「一帶一路」構想的進一步實施，海上絲綢之路建設的進一步深入，東帝汶和中國的合作必將更加深入。東帝汶雖然與我國相距甚遠，但其經濟保持了較快速度的增長。在這樣的背景下，東帝汶必將更加歡迎外國的投資。東帝汶作為亞洲最不發達的國家之一，經濟發展落後，90%的經濟收入依靠石油，貧困和失業都是東帝汶政府亟待解決的問題。東帝汶豐富的油氣資源與我國作為世界第一大油氣進口國這一現實情況

也正好契合。雙邊可以從以下三個方面開展合作：

### 1. 建立雙邊合作的工業產業園

東帝汶政府當前最迫切的任務是解決人口就業及發展自己的主導產業，從而改善東帝汶現較高的失業率和畸形的經濟結構的局面。要實現雙贏，中國可以加大投資和生產的力度。不過必須看到東帝汶較為落後的基礎設施，不完善的法

Com a implementação do conceito de “Uma Faixa, Uma Rota”, o aprofundamento da construção da Rota Marítima da Seda irá reforçar a cooperação entre Timor-Leste e a China. Timor-Leste, apesar de todas as dificuldades, tem mantido um crescimento rápido. Neste contexto, Timor-Leste vai certamente acolher mais investimento estrangeiro. Timor-Leste é um dos países menos desenvolvidos da ásia, apresentando a sua economia como característica a ter em conta, o facto de que cerca de 90 por cento das receitas serem provenientes do petróleo. A pobreza e o desemprego são os problemas mais prementes para o governo timorense enfrenta. A riqueza dos recursos petrolíferos de Timor-Leste coincide com a realidade das necessidades da China como o principal importador mundial de petróleo e gás. Nesta perspectiva, a China pode cooperar com Timor-Leste em três áreas:

estrutura económica de Timor-Leste. Para benefício mútuo, a China pode aumentar o investimento e a produção doméstica. No entanto, é importante observar que a infraestrutura de Timor-Leste é menos favorável, o ordenamento jurídico deficiente e a baixa qualidade profissional da mão-de-obra são as principais desvantagens que impedem o seu desenvolvimento. Neste caso, os governos da China e de Timor-Leste podem assumir a liderança na criação de parques industriais e, com base na melhoria das infraestruturas, aproveitar a experiência de desenvolvimento industrial da China. Vale ainda apenas ressaltar que desde a Timor-Leste é um dos países em desenvolvimento com maiores dificuldades, pelo que foi concedido um tratamento preferencial, facto que representa uma das principais vantagens para o investimento Chinês no país.

### 1. ESTABELECIMENTO DE UM PARQUE INDUSTRIAL PARA A COOPERAÇÃO BILATERAL

A tarefa premente do Governo timorense é resolver o emprego da população e desenvolver as suas indústrias dominantes, melhorando, assim, a actual situação do desemprego e da

### 2. CONTINUAÇÃO DA COOPERAÇÃO POLÍTICA AMIGÁVEL E CONFIÁVEL ENTRE OS DOIS PAÍSES

China e Timor-Leste, pertencem ao grupo dos países em desenvolvimento e, por isso mesmo, precisam de estabilidade e crescimento económico. Os desafios e oportunidades coexistem, especialmente hoje, no contexto da globalização da

制環境以及較低的人口素質都是制約其發展的主要不利因素。在這種情況下可以由中國和東帝汶政府牽頭在東帝汶建立兩國的產業園或工業園，在改善基礎設施的基礎上，借鑒中國較為發達的製造業發展經驗和產業園區建設經驗，吸收中國資本在東帝汶投資。同時值得指出的是，由於東帝汶是世界上最不發達的國家之一，因此世界上大部分發達國家都給予了東帝汶單邊最惠國待遇，這對我國在東帝汶投資來說也是一大優勢。

## 2. 繼續保持兩國友好互信的政治合作

中國和東帝汶雖然相距甚遠，但同屬於發展中國家，都需要穩定和發展。尤

其在經濟全球化的今天，挑戰與機遇並存。這需要雙方政治上相互尊重、平等相待，共促發展，人文上擴大交流、增進友誼。同時我們看到中方重視發展同東帝汶的睦鄰友好關係，將一如既往支持東帝汶為國家建設和發展所做的努力，繼續本著與鄰為善、以鄰為伴的周邊外交方針，與東帝汶一道，共同推動兩國睦鄰友好關係健康深入發展。兩國關係已成為大小國家平等相待、互利合作的典範。

## 3. 開展兩國在能源方面的合作

東帝汶是一個富產石油和天然氣的國家，有人認為它十年後可能成為另一汶萊。東帝汶急需通過開發能源的方式獲

得資金、重建經濟，中國則正在成為一個能源需求大國，雙方在油氣開發方面的合作潛力巨大。2002年8月，中國石油天然氣總公司與東帝汶政府簽訂了關於在東帝汶合作勘探石油的諒解備忘錄，邁出了雙方合作的第一步。但要看到，這種合作並不是馬上就可以見效的。由於帝汶海底油田深達1000公尺以上，開採難度大。上個世紀90年代初期，美國、英國、荷蘭和澳大利亞的石油公司就在帝汶海勘探石油，但效果並不顯著。因此，儘管中國與東帝汶的能源合作具備相當的潛力，但可能需要較長的時間才能發掘出來。作為世界第一大油氣進口國的中國和石油幾乎全部出口，並想延長其油氣產業鏈的東帝汶，雙方開展油氣勘探和石化產業的合

作是符合雙方需求的。因此，我國應繼續開展在石化合作的可行性研究，儘早促成合作。

隨著東帝汶石油收入的穩步增長和國家中長期發展規劃的逐步實施，東帝汶未來一段時間將進入快速發展階段，中國作為世界第二大經濟體，與2013年提出的「一帶一路」構想，兩國未來關係會更加緊密。可以預見，隨著東帝汶加入東南亞國家聯盟、亞太經濟合作組織等國際組織，中國與東帝汶之間在雙邊、多邊基礎上的多領域、多層次合作關係將得到進一步的發展。■

\* 副教授

\*\* 博士

澳門城市大學葡語國家研究院



economia. Este facto requer respeito político e igualdade de tratamento, entre os dois lados, para promover o desenvolvimento, assim como o reforço do intercâmbio. Ao mesmo tempo, observamos a importância dada pela China ao desenvolvimento das relações de amizade e boa vizinhança com Timor-Leste. Neste sentido, a China vai continuar a apoiar os esforços de construção e desenvolvimento do país, mantendo uma abordagem diplomática imediata com os seus vizinhos, na promoção conjunta de um desenvolvimento saudável e aprofundado das relações de boa vizinhança. As relações entre os dois países têm sido

um modelo de igualdade de tratamento e cooperação mutuamente benéfica. Ambas as partes devem dar importância ao desenvolvimento de uma relação estável e harmoniosa de boa vizinhança, aprofundando continuamente a cooperação pragmática e impulsionando um novo desenvolvimento das suas relações.

## 3. COOPERAÇÃO ENTRE OS DOIS PAÍSES EM MATÉRIA DE ENERGIA

Timor-Leste é um país rico em petróleo e gás natural e tem sido considerado capaz de se vir a tornar, dentro de 10 anos, num estado com

características semelhantes ao Brunei. Timor-Leste necessita urgentemente de obter financiamento através do desenvolvimento da energia e reconstruir a sua economia, enquanto a China está a transformar-se num grande país com necessidades energéticas, com enorme potencial de cooperação no desenvolvimento de hidrocarbonetos. Em Agosto de 2002, a China National Oil and Gas Corporation e o Governo Timorense assinaram um memorando de entendimento sobre a exploração de petróleo em Timor-Leste, dando o primeiro passo para a cooperação bilateral nesta área. No entanto, esta cooperação

não produzirá efeitos imediatos. A exploração é difícil devido à uma profundidade de exploração no fundo do mar em Timor. No início dos anos 90, as empresas petrolíferas dos Estados Unidos, do Reino Unido, da Holanda e da Austrália exploraram petróleo no Mar de Timor, mas os resultados não foram significativos. Assim, apesar do potencial da cooperação energética entre a China e Timor-Leste, pode demorar muito para atingir os resultados desejados. A China pretende alargar a sua cadeia de exploração de petróleo e gás, e a cooperação com Timor-Leste está em linha com as necessidades de ambas as partes. Portanto, a China deve continuar o estudo de viabilidade da cooperação com Timor-Leste e facilitar a cooperação o mais rapidamente possível.

Com o crescimento constante das receitas petrolíferas de Timor-Leste e a implementação progressiva dos planos de desenvolvimento de médio e longo prazo da China, Timor-Leste entrará numa fase de desenvolvimento rápido do futuro, acreditamos que as relações entre os dois países serão ainda mais estreitas sob o conceito de “uma faixa, uma roda” proposto em 2013. Prevê-se que, com a adesão de Timor-Leste a organizações internacionais como a Associação das Nações do Sudeste Asiático, a cooperação económica entre a China e Timor-Leste, desenvolverá ainda mais relações no contexto da cooperação bilateral e multilateral. ■

\* Professor Associado

\*\* Doutorando

Universidade Cidade de Macau, China  
Instituto para a Investigação China-Países de Língua Portuguesa

# 減少排放 建設生態文明

## Redução de emissões para uma civilização mais ecológica

巢清塵 CHAO QINGCHEN\* | 中國日報 CHINA DAILY

**席**捲歐洲許多國家的熱浪，以及氣候變化引起的颶風、暴雨和洪水等極端天氣，引起環保主義者和大眾的關注。大量研究表明，與工業化前時期相比，2006年至2015年間全球平均氣溫

升高了0.86攝氏度，而在2018年上升至1.0攝氏度。更糟糕的是，2014年至2018年是有記錄以來最熱的5年。不同地區和不同季節的全球變暖速度不同。例如，陸地上的溫度上升速度比海洋快，高海拔地區的升溫速度比低海拔

地區快，冬季的溫度上升速度比夏季高。更重要的是，中國的變暖速度是世界其他地區的兩倍。例如，1901年至2018年，中國地表平均溫度上升了約1.24攝氏度，是世界平均水平的兩倍。過

去的20年，是自1901年以來最熱的20年，尤其是2018年，這是最熱的十年之一。氣候變化對自然生態系統和人類社會產生廣泛影響。自20世紀中期以來，熱浪在世界上發生的頻率越來越高，



Uma onda de calor que tem afetado vários países europeus e outras condições meteorológicas extremas como furacões, chuvas fortes e cheias causados pelas atuais alterações climáticas, têm preocupado tanto ecoló-

gistas como cidadãos comuns. Vários estudos revelam que, em comparação com o período de pré-industrialização, a temperatura global média entre 2006 e 2015 subiu 0,86 graus Celcius, e em 2018 aumentou 1,0. Entre 2014 e

2018 foram ainda registados os cinco anos mais quentes da história. O aquecimento global varia conforme a região e as estações do ano. Por exemplo, a temperatura está a subir a uma velocidade superior em terra em comparação

com o oceano, e regiões de altitudes muito elevadas estão a aquecer mais rápido do que locais a uma altitude mais baixa, com uma subida de temperatura superior no inverno, comparativamente ao verão.

持續的時間也越來越長。降雨變得不穩定，洪水更加頻繁，颶風在世界各地都很常見。2018年，全球共有6200萬人受到自然災害影響。

中國的極端天氣事件也在增加，暴雨使城市和鄉村的生活陷入癱瘓。本世紀以來，乾旱影響中國許多地區，東北、華北和西南地區的旱情分別增加了37%、16%和10%。此外，更多的颱風在中國登陸。

更糟的是，據預測，在2024年左右，

中國的夏季將有一半的時間處在被熱浪侵襲的狀態中。

由於對氣候變化最為敏感，南極和北極地區的冰原和冰川正在以前所未有的速度融化，導致海平面上升。

從1979年到2018年，北極冰蓋的萎縮速度非常快。自2016年以來，南極的海冰一直在以極高的速度融化。

北極冰的融化不僅導致極端天氣事件，還影響陸地和海洋的生態環境、水資源、食品安全以及區域社會經濟發展，

Ainda mais importante é a taxa de subida de temperatura na China ser duas vezes superior à do resto do mundo. Por exemplo, entre 1901 e 2018, a temperatura média do solo na China aumentou cerca de 1,24 graus Celsius, duas vezes superior à média mundial. E os últimos 20 anos têm sido os mais quentes desde 1901, especialmente 2018, que foi um dos 10 anos mais quentes.

As alterações climáticas tiveram um grande impacto no ecossistema natural e na sociedade humana. Desde meados do séc. XX, ondas de calor tem sido cada

vez mais frequentes por todo o mundo, e cada vez mais longas. Os períodos de chuva são cada vez mais irregulares, cheias cada vez mais regulares e ciclones cada vez mais comuns a nível mundial. Em 2018, 62 milhões de pessoas por todo o mundo foram afetadas por desastres naturais.

Situações de clima extremo aumentaram também na China, com grandes chuvas torrenciais a paralisarem a vida da população, tanto em cidades como em zonas rurais. Ao longo deste século, períodos de seca têm afetado

給世界生態環境保護帶來巨大挑戰。

因此，如果我們不減少溫室氣體的排放，那麼地球表面的平均溫度將上升0.3-4.8攝氏度，並引發災難性的後果。如果我們現在採取行動，就有可能把全球氣溫上升幅度控制在2攝氏度以下。

建設生態文明，我們必須認識到減少排放是減緩氣候變化、預防自然災害、保護環境和生態的最佳途徑。

2015年，170多個國家和歐盟敲定了

應對氣候變化的《巴黎協定》。去年，簽約國在波蘭卡托維茲舉行會議，決定制定長期低碳排放發展戰略，以實現可持續發展的原則和目標。

因此，各國應共同採取務實行動應對氣候變化。對中國而言，這將有助於推動國際社會適應氣候變化進程，為降低氣候風險、保護全球環境和生態作出應有貢獻。■

\* 作者是國家氣候中心副主任，觀點不代表

《中國日報》立場

## 中國的極端天氣事件也在增加，暴雨使城市和鄉村的生活陷入癱瘓

### Situações de clima extremo aumentaram também na China, com grandes chuvas torrenciais a paralisarem a vida da população, tanto em cidades como em zonas rurais

está a derreter a uma velocidade extremamente rápida desde 2016.

O derreter do gelo no Ártico não só levou a outras manifestações de clima extremo, como também afetou a ecologia do solo e dos oceanos, tal como o meio ambiente em geral, incluindo recursos aquáticos, segurança alimentar, desenvolvimento social regional e económico, e está a criar grandes desafios por todo o mundo no que diz respeito à proteção ambiental. Sendo assim, se não reduzirmos as emissões de gases com efeito de estufa, a temperatura média da terra irá subir entre 0,3 e 4,8 graus Celsius, levando a consequências drásticas. Se agirmos já, existe a possibilidade de conseguirmos manter a subida da temperatura global inferior a 2 graus Celsius.

Para construirmos uma civilização ecológica, temos de compreender que reduzir estas emissões é a melhor forma de atenuar estas alterações climáticas, prevenir desastres naturais e proteger o ambiente e a ecologia.

Em 2015, mais de 170 países e a União Europeia criaram o Acordo de Paris para lidar com estas alterações climáticas. No ano passado, os países que assinaram este acordo encontraram-se em Katowice, na Polónia, e decidiram formular uma estratégia de desenvolvimento de emissões baixas em carbono a longo prazo, atingindo os objetivos do acordo e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável.

Assim, todos os países devem juntar-se e definir ações pragmáticas de luta contra as alterações climáticas. Quanto à China, o país irá ajudar a impulsionar todo este processo internacional a adaptar-se às atuais alterações climáticas e fazer as devidas contribuições para reduzir os riscos climáticos e proteger o ambiente e a ecologia mundial. ■

\* *Vice-diretor do Centro Nacional do Clima. As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente as do China Daily*

várias partes da China, aumentando em 37 por cento, 16 por cento e 19 por cento nas regiões do nordeste, norte e sudoeste, respetivamente. Além disso, também os tufões estão a afetar cada vez mais a China.

Pior ainda são as previsões meteorológicas definirem que metade das épocas de verão na China serão marcadas por ondas de calor até 2024.

Sendo altamente sensíveis a alterações climáticas, as camadas de gelo e glaciares nas regiões do Ártico e da Antártica estão a derreter a uma velocidade sem precedentes, levando também à subida do nível do mar.

O desaparecimento da camada de gelo no Ártico tem sido especialmente rápido entre 1979 e 2018, e o gelo no Antártico

PUB 廣告

4-30/10/2019

XXXIII  
Festival Internacional  
de Música de Macau

Os bilhetes estarão à venda a partir das 10:00 horas do dia 4 de Agosto na Bilheteira Online de Macau. A distribuição de senhas para formar fila tem início às 9:00 horas, do mesmo dia em todos os pontos de venda da Bilheteira Online de Macau. Está disponível a reserva de bilhetes por telefone e por internet a partir das 12:00 horas no mesmo dia.

**Desconto até 30% na compra antecipada de bilhetes, de 4 a 11 de Agosto.**

INSTITUTO CULTURAL

Musica International Music Festival

1851 2855 5555

1851 5219 9999

WWW.ICM.GOV.MO/FM

# 自來水廠與衛生4.0

## As Fábricas de Água e o Saneamento 4.0

HUGO XAMBRE PEREIRA\* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

**現**在是進入「循環經濟」時代，水資源部門的所有參與者，都將成為這時代的一份子。因為在新的生產過程中，再利用和重新引入再生「產品」將註定是一條具有優勢的道路，無論是為了社會還是人民創造一個更加平衡的世界。通過創新和優化現有資源，從現有原材料和被視為是最終產品的產物，開發出新的產品和服務，水行業通過循環再用，在一種新的資源價值中增值，再利用和整合，為「污水」帶來新的生命。

正是在這種背景下出現新型水工廠，屬於污水處理廠的一個新概念，其中處理後的污水產生新產品，例如再生水，充足的資源可以重複利用並重新融入生產系統。為了對質量控制的再生水進行評估，Águas do Tejo Atlântico開發了「水+」品



**A** Economia Circular é o presente e todos os players do setor da Água serão parte ativa neste processo, tendo em conta que, nesta atividade, a reutilização e a reintrodução dos “produtos” reciclados nos novos processos produtivos será sempre um caminho com inegáveis vantagens para a sociedade, para as pessoas e, sem dúvida, para um mundo mais equilibrado. Através da inovação e otimização da utilização dos recursos existentes e com o desenvolvimento de novos produtos e serviços a partir da matéria-prima existente e dos produtos até agora considerados finais, a indústria da água dá nova vida à “água usada” através da reciclagem, valorização, reutilização e integração, num

novo paradigma de valorização de recursos.

É neste contexto que surgem as Fábricas de Água, um novo conceito para as Estações de Tratamento de Águas Residuais (ETAR), onde o efluente tratado gera novos produtos como a água reciclada, plena de recursos para reutilizar e reintegrar no sistema produtivo. Para valorizar a água reciclada com controlo de qualidade, a Águas do Tejo Atlântico desenvolveu a marca “água+”, tendo em vista a identificação da água reciclada produzida nas Fábricas de Água, com qualidade adequada a cada tipo de utilização não potável. A reutilização da água residual tratada para rega de espaços verdes ou lavagens, nomeadamente de ruas, viaturas e de equipamentos, é já uma realidade em algumas

das infraestruturas da empresa, favorecendo uma otimização dos recursos hídricos em utilizações que não carecem de água potável. Da atividade das Fábricas de Água poderão também resultar outros produtos, como bioplásticos, água e biocombustíveis, e recuperação de vários nutrientes, como o fósforo, para serem incorporados em novos processos produtivos.

Por outro lado, as lamas resultantes do tratamento de águas residuais são encaminhadas para valorização agrícola e valorizadas energeticamente através de processo de digestão, maximizando a produção de biogás, que é aproveitado para valorização energética, ou como estamos a implementar tecnologia para biocombustíveis. Para sustentar a inovação e esta aposta

na eficiência, a digitalização do setor (em curso) é um processo fundamental e oportuno. Por isso se considera esta a área base para a Indústria 4.0. Melhorar processos e procedimentos, suportados por uma informação fidedigna e objetiva – que contribua para a eficiência na gestão e operação diária da água – é o garante do sucesso da estratégia definida. Falar do Saneamento 4.0 é falar de eficiência e eficácia do processo de tratamento de águas residuais e da valorização dos subprodutos gerados nas Fábricas de Água. É (saber) fazer mais e melhor, usando menos recursos. Para isso é necessário abrir o setor ao exterior e fomentar o empreendedorismo científico e empresarial. Nada se faz sozinho e muito menos

na eficiência, a digitalização do setor (em curso) é um processo fundamental e oportuno. Por isso se considera esta a área base para a Indústria 4.0. Melhorar processos e procedimentos, suportados por uma informação fidedigna e objetiva – que contribua para a eficiência na gestão e operação diária da água – é o garante do sucesso da estratégia definida. Falar do Saneamento 4.0 é falar de eficiência e eficácia do processo de tratamento de águas residuais e da valorização dos subprodutos gerados nas Fábricas de Água. É (saber) fazer mais e melhor, usando menos recursos. Para isso é necessário abrir o setor ao exterior e fomentar o empreendedorismo científico e empresarial. Nada se faz sozinho e muito menos

na eficiência, a digitalização do setor (em curso) é um processo fundamental e oportuno. Por isso se considera esta a área base para a Indústria 4.0. Melhorar processos e procedimentos, suportados por uma informação fidedigna e objetiva – que contribua para a eficiência na gestão e operação diária da água – é o garante do sucesso da estratégia definida. Falar do Saneamento 4.0 é falar de eficiência e eficácia do processo de tratamento de águas residuais e da valorização dos subprodutos gerados nas Fábricas de Água. É (saber) fazer mais e melhor, usando menos recursos. Para isso é necessário abrir o setor ao exterior e fomentar o empreendedorismo científico e empresarial. Nada se faz sozinho e muito menos

na eficiência, a digitalização do setor (em curso) é um processo fundamental e oportuno. Por isso se considera esta a área base para a Indústria 4.0. Melhorar processos e procedimentos, suportados por uma informação fidedigna e objetiva – que contribua para a eficiência na gestão e operação diária da água – é o garante do sucesso da estratégia definida. Falar do Saneamento 4.0 é falar de eficiência e eficácia do processo de tratamento de águas residuais e da valorização dos subprodutos gerados nas Fábricas de Água. É (saber) fazer mais e melhor, usando menos recursos. Para isso é necessário abrir o setor ao exterior e fomentar o empreendedorismo científico e empresarial. Nada se faz sozinho e muito menos

na eficiência, a digitalização do setor (em curso) é um processo fundamental e oportuno. Por isso se considera esta a área base para a Indústria 4.0. Melhorar processos e procedimentos, suportados por uma informação fidedigna e objetiva – que contribua para a eficiência na gestão e operação diária da água – é o garante do sucesso da estratégia definida. Falar do Saneamento 4.0 é falar de eficiência e eficácia do processo de tratamento de águas residuais e da valorização dos subprodutos gerados nas Fábricas de Água. É (saber) fazer mais e melhor, usando menos recursos. Para isso é necessário abrir o setor ao exterior e fomentar o empreendedorismo científico e empresarial. Nada se faz sozinho e muito menos

na eficiência, a digitalização do setor (em curso) é um processo fundamental e oportuno. Por isso se considera esta a área base para a Indústria 4.0. Melhorar processos e procedimentos, suportados por uma informação fidedigna e objetiva – que contribua para a eficiência na gestão e operação diária da água – é o garante do sucesso da estratégia definida. Falar do Saneamento 4.0 é falar de eficiência e eficácia do processo de tratamento de águas residuais e da valorização dos subprodutos gerados nas Fábricas de Água. É (saber) fazer mais e melhor, usando menos recursos. Para isso é necessário abrir o setor ao exterior e fomentar o empreendedorismo científico e empresarial. Nada se faz sozinho e muito menos

neste mundo 4.0.

A constituição de uma rede de parcerias ativas com universidades, start-up e indústria é, cada vez mais, frequente e é a resposta para a ambição de evoluir os serviços da água em utilities digitais. A digitalização das empresas do setor da água abre novas dimensões a todos os níveis, nomeadamente, para a viabilização de novos modelos de gestão ambiental, com atividade operacional sustentável e economicamente viável, através de processo de automatização e robotização de várias tarefas do setor. Este é o caminho das Fábricas de Água e os seus subprodutos essenciais para o fomento da Economia Circular. ■

\*Administrador Executivo da Águas do Tejo Atlântico

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

## A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo  
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

**12h, 15h**

天文館 **Planetário**

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



## 表演 ESPETÁCULOS

濠江月明夜——舞劇《唐卡》  
Noite de Luar de Haojiang - Drama  
de Dança “Thangka”

為與市民共慶中秋佳節，濠江月明夜——舞劇《唐卡》將於9月13日晚上8時在澳門文化中心綜合劇院演出。是次節目由國家文化和旅遊部港澳台辦公室與澳門特別行政區政府文化局共同主辦、國家文化和旅遊部及澳門特別行政區政府社會文化司支持，青海省演藝集團民族歌舞團打造之大型原創舞劇。

Celebrando o Festival da Lua, o Grupo de Música e Dança Nacional da Província de Qinghai apresenta o ballet Noite de Luar de Haojiang - Drama de Dança “Thangka”. O espectáculo é co-organizado pelo Gabinete para os Assuntos de Hong Kong, Macau e Taiwan do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e pelo Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, com o apoio do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e da Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

**13. 09 20:00**

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

澳門文化中心綜合劇院



## 2019豬年

## “AnnoPorcus2019”

25名本地藝術家，製作25個中國十二生肖的裝置，在街上讓人打卡。該活動由藝術協會RDA主辦，文化局及市政署支持。有關雕塑裝置將在南灣湖及塔石廣場展出。

São 25 réplicas em fibra de vidro do 12º animal do zodíaco chinês em tamanho real, decoradas por 25 artistas locais, que vão estar expostas na rua. O evento é promovido pela Associação República das Artes (RDA), com o apoio do Instituto Cultural (IC) e do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM). As esculturas vão estar em exposição na zona do Lago Nam Van e na Praça do Tap Seac.

## 音樂 MÚSICA



## 音樂

## Hong Kung Temple

康公廟舞獅與武術之夜

Lion Dance and Martial Arts Appreciation Evening

**08/10 - 20:30, 17 - 20:30**

## 新濠影滙

## Goa Nights goes GOAN

澳門路氹連貫公路

Studio City, Macau

6/08 às 09:30 - 11/08 às 23:00

Goa Nights Resturant

## 展覽 EXPOSIÇÕES

慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨葡  
僑日—《智慧—包偉鋒攝影展》  
Wisdom: Exposição de Fotografia  
de João Miguel Barros

至 **Até 4/08**

婆仔屋文創空間A2展覽廳及D1展覽廳

免費入場

Albergue SCM - Galeria A2 e Galeria D1

Entrada Livre

## Macau. 100 Anos de Fotografia

Casa Garden

Até 21/09

Terça a domingo 10:00 a 19:00

電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

Mulheres de Comida

Realizador: Jiro Shono  
2/8 - 21:30  
3/8 - 19:30  
4/8 - 16:30  
7/8 - 19:30  
8/8 - 19:30



函館夜空更深藍  
O Pássaro Que Cantava

導演: 三宅唱  
Realizador: Sho Miyake  
08/04 - 19:30, 09 - 19:30, 11 - 21:30, 14 - 21:30



WORKSHOP  
電影四兄弟之玩嘢又拍嘢  
Quatro irmãos ensinam a arte de -lmar a Cineastas Júnior  
戀愛·電影館  
Cinemateca Paixão  
20/08 - 09:00 - 26/08 - 18:00

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

2/8  
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)  
Uma Noite com Piano na Galeria. Associação Elite.  
Evento em chinês  
18h

3/8  
親子畫畫工作坊  
Rhys Lai Painting  
Workshop for Parents and Children  
15h

6/8  
你好 - 梁臻·個人作品展  
Hello - Exhibition Opening by Leong Chon  
18h30

「藝·無限」2019學員藝術作品展 (展覽期03日8月)  
Art-Infinite - Associação de Apoio aos Deficientes mentais de Macau - 2019 Exhibition (até 3 de Agosto)



PUB 廣告

**SOUND & IMAGE CHALLENGE**  
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until 16.06.2019  
prizes up to MOP 74,000

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION  
fiction documentary animation

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

www.soundandimagechallenge.com

戶外節目  
AO AR LIVRE

南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!  
南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

HONG KONG



31/08  
Clockenflap Presents:  
Jordan Rakei, Live in HK  
19:30 - 22:30



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

香港 HONG KONG

## 危機中的警告 Avisos em tempos de crise

**解** 放軍駐港部隊負責人警告，最近幾週在香港發生的暴力衝突是不能容忍，軍方決心保護中國的主權。

星期三，香港駐軍發布影片，解放軍駐港部隊司令陳道祥在紀念中國解放軍部隊成立92週年紀念日活動時警告，軍方能夠保護城市的長期穩定，包括騷亂。

這些聲明是在該地區抗議者和警察發生數天暴力衝突之後發生的，導致數十人受傷，40多名抗議者因騷亂指控被捕。星期一，國務院港澳辦譴責反對引渡條例修訂的示威者行為，稱他們「超出可接受範圍」。

發言人楊光呼籲香港社會各界「明確反對暴力」、「堅決維護法治」，走出政治僵局，關注發展和改善香港的生活質素。他稱：「如果香港繼續陷入混亂，會為社會帶來成本。」

發言人徐露穎表示，中央政府「全力支持」香港特區行政長官林鄭月娥所做的工作，將繼續支持她和她的政府依法施政。與此同時，8月5日正醞釀一場挑戰政府的大罷工。各工會及公務員協會、教師和金融機構的僱員已經宣布將會罷工。目的是向當局施壓，要求撤回引渡法案，並設獨立委員會查過去七星期所發生的事。■

**O** chefe da guarnição militar do Exército Popular de Libertação (EPL) em Hong Kong avisou que os confrontos violentos que têm fustigado a cidade nas últimas semanas não podem ser tolerados e que as forças armadas estão determinadas em proteger a soberania da China.

O comandante do EPL na região administrativa especial vizinha, Chen Daoxiang, deixou o alerta durante uma recepção comemorativa do 92º aniversário das forças armadas da República Popular da China, na quarta-feira, dia em que o Guarnição de Hong Kong deu a conhecer um vídeo promocional em que se afirma que os militares são capazes de proteger a estabilidade da cidade no longo-prazo. O vídeo em causa incluir exercícios anti-motim.

As declarações surgem após dias marcados por confrontos violentos entre manifestantes e polícia na região, que resultaram em dezenas de feridos e na detenção de mais de 40 manifestantes acusados de participação em tumultos. Na segunda-feira, o Gabinete para os

Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho de Estado chinês condenou as ações dos manifestantes contra as emendas à lei da extradição, em Hong Kong, considerando que “excederam os limites aceitáveis”.

O porta-voz do Gabinete, Yang Guang, apelou a todos os setores da sociedade da região administrativa e Hong Kong para que “se oponham claramente à violência”, “defendam fortemente o Estado de direito” e saiam do impasse político para se concentrarem no desenvolvimento e melhoria da qualidade de vida no território.

“Se Hong Kong continuar no caos, terá um custo para a sociedade”, lembrou.

A porta-voz Xu Luying disse que o Governo central “apoiava plenamente” o trabalho feito pela chefe do Executivo de Hong Kong, Carrie Lam, e que continuará a apoiá-la e à sua administração, para que governe a região em conformidade com a lei.

Entretanto, está em marcha uma greve geral de contestação ao Governo a ter lugar no dia 5 de agosto. Sindicatos e associações de trabalhadores da função pública, de professores e funcionários de instituições financeiras já declararam adesão à paralisação. O objetivo é pressionar as autoridades para a retirada total da polémica proposta de lei da extradição e para a criação de uma comissão independente de investigação aos incidentes das últimas sete semanas. ■

## 澳門賭收下跌 Receitas do jogo em Macau descem

**博** 監局公布，7月份全澳博彩毛收入為244.5億澳門元，比去年同期下跌3.5%。

博監局表示，與2018年相比，這是澳門賭收在今年第4次出現下跌。

1-7月累計博彩毛收入1,739.56億元，較去年(2018年)同期減少0.9%。■

**O** s casinos de Macau terminaram julho com receitas brutas de 24,45 mil milhões de patacas menos 3,5% do que em igual período do ano passado, foi hoje anunciado.

Este é o quarto mês em que os casinos do território registam uma queda das receitas face ao período homólogo de 2018, indicou a Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ).

Ao mesmo tempo, as receitas brutas acumuladas nos primeiros sete meses do ano registaram um decréscimo de 0,9%, em relação a 2018.

Entre janeiro e julho, as receitas brutas foram de 173,96 mil milhões de patacas, segundo os dados publicados na página ‘online’ da DICJ. ■



Foto: Pedro Benjamim/Rádio Macau

### 風暴襲澳 TEMPESTADE MODERADA

熱帶風暴「韋帕」在南中國海形成，距離澳門最近250公里。「韋帕」是澳門今年以來第一個8號風球，並在星期三懸掛近12小時。據民防部門表示，「韋帕」吹襲期間共錄得30宗事故報告，包括塌樹、棚架倒塌。「韋帕」期後吹襲海南島，再在廣東省西部的雷州半島登陸。

Formouse no Mar do Sul da China e chegou a estar a

quase 250 quilómetros de Macau. O tufão Wipha levou ao hastear do sinal número 8 - pela primeira vez este ano - ao longo de quase 12 horas na quarta-feira, tendo provocado 30 incidentes, incluindo derrubamentos de árvores, quedas de reclusos e de andaimes, e seis feridos, segundo a Proteção Civil. A tempestade tropical seguiu para a ilha de Hainão e entrou posteriormente em terra na península de Leizhou no oeste da província de Guangdong.